

Abreviaturas y signos

adj. pos. adjetivo posesivo.	fact. factitivo.	mit. mitología.	pl. suj. pluralidad de sujetos.
anat. anatomía.	fem. femenino.	mod. modalidad.	prog. progresivo.
ant. antónimo.	frec. frecuentativo.	mt marca temporal.	pron. anaf. pronombre anafórico.
aspt. aspecto, aspectual.	F1 formas primarias, sin expresión de modalidad.	neg. negativo, negación.	pron. pers. pronombre personal.
bot. botánica.	F2 formas derivadas, modales u otras, caracterizadas por un mismo condicionamiento fonológico.	neol. neologismo.	pron. pos. pronombre posesivo.
caus. causativo.	hra habla de río arriba.	nom. nominal.	rec. recíproco
clas. clasificador.	hsh habla del sur del Orinoco.	no id. no identificado (animal, planta).	RN raíz nominal (dentro de una fórmula).
clas. nom. clasificador nominal.	imp. imperativo.	obj. objeto.	res. resultativo.
clas. num. clasificador numérico.	inc. incoativo.	onom. onomatopéyico.	RV raíz verbal (dentro de una fórmula).
clas. vb. clasificador verbal.	int. interjección.	perf. perfectivo.	sin. sinónimo.
cha. chamanismo.	irr. irregular.	perf. est. perfectivo estático.	sing. singular.
des. vb. desinencia verbal.	it. iterativo.	perm. permisivo.	sus. sustantivo.
dir. direccional.	leg. leguminosa.	pos. posesivo.	suf. sufijo.
disp. dispersión.	lit. literalmente.	pl. plural, pluralidad.	suf. nom. sufijo nominal.
dur. durativo.	loc. locativo.	pl. obj. pluralidad de objetos, pluralidad de personas afectadas.	suf. vb. sufijo verbal.
esp. español.	masc. masculino.	pl. pers. pluralidad de personas.	term. terminativo.
excl. exclamación.			V. véase.
expr. expresión.			

vb.
verbo, verbal.

vb. intr.
verbo intransitivo.

VI
verbo intransitivo
(dentro de una
fórmula).

vb. trans.
verbo transitivo.

VT
verbo transitivo
(dentro de una
fórmula).

v_hv
direccional
condicionado
morfológicamente,
la vocal se repite
después de la hache.

v.i.
voz indígena.

v.m.
voz media.

way.
wayamou,
diálogo ceremonial.

zool.
zoología.

+
atributo de
una forma.

①, ②...
números
correspondientes
a categorías
gramaticales.

1, 2...
números
correspondientes a un
campo semántico
particular.

//
separa el
campo semántico
de una palabra
particular del campo
semántico de la raíz.

→
expresión, giro
idiomático, locución,
forma compuesta.

[...]
otras desinencias con
la misma raíz verbal.

(...)
completa la
traducción con
informaciones
que no figuran
explícitamente
en el enunciado.

=
equivalente a, otro
sentido posible del
mismo enunciado.

delante de una
palabra: forma
incorrecta; después
de una palabra:
ver la entrada
correspondiente.

-rayo-
sufijo simple
o compuesto,
desinencia verbal.

akare-
raíz nominal
o verbal.

ha...ni
morfema
discontinuo.

ku-prou
remitirse
a una forma
cuya raíz
(entrada) sea *ku-*

■
separa
palabras
gramaticalmente
distintas
(verbos intransitivos,
verbos transitivos,
sustantivos, etc.).

a

a

Clasificador numérico: objeto único; sing. La particularidad de *a*, en contraposición con los otros clasificadores numéricos (*kīpi*, *pē*), reside en que el objeto es considerado como un todo; *pei a*, por ejemplo, designa al cuerpo, la masa central, el tronco; cuando *a* se incorpora al nombre de un árbol, le sirve de clasificador. En yānomāmi el pronombre personal de la tercera persona del singular en realidad no existe; junto a un verbo intransitivo *a* indica que un sujeto único lleva a cabo la acción; junto a un verbo transitivo, el pronombre personal de la tercera persona del singular no está indicado, y en este caso *a* se refiere al objeto, único, sobre el cual recae la acción; el mismo tipo de razonamiento se aplica a los verbos en imperativo, según sean intransitivos o transitivos 1. Pron. pers., 3ra. pers. del sing., sujeto de un vb. intr., masc. o fem.: él, ella. *hushuo a huma*: él se fue encolerizado; *harika a okomou hurayoma*: ella se fue a buscar cangrejos en la madrugada; *harika a wā hama*: él habló a la madrugada; *yetu ha a kōrayoma*: hace tiempo que él se fue de regreso; *a miā shooa*: él todavía duerme. 2. Clasificador numérico, cumple la función de un pron. pers., 3ra. pers. del sing., objeto de un vb. trans., masc. o fem. un o una, él o ella, le o la o lo. *āi-wēni yuri a tiwēhērema*: mi hermano mayor ha arponeado un pez; *a tararemahe*: ellos lo han descubierto (o: ellos lo han visto); *a kemarema*: él le ha hecho caer; *kamani a hoyarema*: es él quien lo ha perdido (o: quien lo ha tirado); *wai-ha kē pēhē a hisikayorupē*: volveremos más tarde a quemarlo; *sherekanawē a tērehērimahe*: ellos raptaron a Sherekanawē. 3. En el imp., pron. pers., 2da. pers. del sing., sujeto de un vb. intr., masc. o fem.: tú (actuante), te enclítico. *a ta roi-ku*: siéntate; *a ta kopohēri*: vete (a tu casa); *a ta it^horu*: bájate. 4. En el imp., clasificador numérico, cumple la función de un pron. pers., objeto único de un vb. trans., masc. o fem. *yuri a ta shēri*: mata al pez (o mata a un pez). V. *e kīpi*, *-he*, *kē kīpi*, *kīpi*, *pē*, *-pī*, *pē t^hē pē*, *t^hē*

ā

Reducción de *wā*: ruido, voz. *t^hē ā yawerewē*: el ruido se distingue nítidamente (eso se oye cla-

ramente); *t^hē ā hirekou*: el ruido brotó; *t^hē ā tarowē*: eso apenas se escucha; *t^hē ā hishiki*: los ruidos (las voces) son confusos; *waika pēni āmoā hi ā huai kupohei* (way.): los Waikas responden al árbol cantor. V. *āhā*, *wāhā*

a-

vb. intr., acto, forma irregular de *aya-* (*ay-o-u* + *-rayo-u*): irse por su lado. Asociado con mucha frecuencia al translocativo *-hēri*. *a ta aru-hērē*: ponte en camino, vete por tu lado; *a aru-rui kē t^hē*: ciertamente, él se ha ido; *ya arayou*: yo me voy (por mi lado); *poreawē a ha aruhērini hō-rōnami a kōrayoma*: una vez que Poreawē hubo partido (por su lado), Hōrōnami regresó (a su casa). V. *aya-*, *hu-*

-a

La des. vb. /-a/, de forma general RV-*a*, indica un estado considerado en el instante y dentro de un espacio restringido. Tal estado puede resultar de un proceso, en cuyo caso es un perfecto estático, y se considera al objeto en cuestión en su estado final (en el momento y en el lugar donde se encuentra); con mucha frecuencia, y en función del significado de la raíz verbal a la cual está integrado como sufijo, /-a/ indica un campo espacial localizado con relación a una totalidad que es necesariamente más amplia: encontrarse, localmente, en un estado dado; estar cortado o separado localmente, llevar una marca única, etc. ❶ Suf. vb., marca aspt. de la forma RV-*a*. Indica un estado particular de un lugar determinado, a menudo en contraposición con un estado general diferente. *t^hē ōkōā*: aquí es profundo; *t^hē horotoa*: está corto en este lugar; *a ōni hahetia*: está pintado con una línea transversal; *shamakoro a hakaroa*: la lechosa está cortada (empezada). Junto a un verbo que indica un proceso, la desinencia /-a/ es, la mayoría de las veces, la marca del perf. est. Por último, esta desinencia puede indicar un estado o una situación en el momento preciso en que son captados, sin referirse a la duración; la desinencia concuerda con las expresiones de la forma RV-*a* + *ku-* (siendo *ku-* un auxiliar) siempre que la marca aspectual que acompaña a *ku-* no tenga ninguna connotación de profundidad

a

temporal. *ihiraki a ha thë makea*: está puesto sobre el ahumadero (en este momento); *kiha miki a rukëa*: la aguja está enganchada ahí; *thë huaa*: se le deslizó bajo las hojas del techo; *paruri a roa kurai*: el paují está encaramado (allí); *warë këi hiraa kure*: hay una manada de váquiros; *poko u kasi ha sipara a praa kupe*: el machete se encuentra al borde del arroyo. ② Acompaña al perfectivo en las expresiones de la forma RV1-a + RV2-perf.-mt, o de la forma RV1-a + RV2-perf. + *ku* -perf.-mt (RV1 es un verbo y RV2 su modificador). *a hua shoarayoma*: él partió en seguida; *thë hoyaa waikirema*: ya lo ha perdido (o botado); *a tokua hãthökema*: él ha huido subrepticamente; *kurikaya kë a wã wãri haa rë aya-rayonowei*: el loro se puso a hablar por su cuenta; *ahetewë Hewëriwë a roa shoakema*: Murciélago se sentó enseguida cerca de ahí; *yaihëni ishishi pëni yare mi thaa henakei kuroi*: fue tu hermano el que me pintó la cara de negro esta mañana.

-a- [+ aspt.]

El morfema -a-, seguido de un aspecto y de una marca temporal (RV-a-aspt.-mt) indica que un acto es repetido varias veces, en un mismo lugar o en lugares diferentes, por uno o muchos sujetos. Las desinencias más comunes son las siguientes: -ake-, -amake-, -amapotu-, -ape-, -apotu-, -apra-, -aprara-, -arare-, -are-, -atar-. *ya thë hipëakema*: yo se los he dado a diferentes personas; *pë ta topëapotu*: ofrécelo a todo el mundo (a los unos y a los otros); *toreshesheami ya pë yashuakema*: yo espanté a unos carpinteros negros muchas veces seguidas; *shereka ya pe he kateheapema*: he arreglado muchas plumas de flecha; *yuri ya pë yokërarema, ya pë waararema*: he atrapado muchos peces y me los he comido; *pë shereka kôa he yatiarare*: a pesar de todo, ellos fueron a buscar sus flechas; *thë pë ta hipëakihe*: bríndalos; *tökönawë thëri pë rii ha iro wahë siki ma rë hipëakenowë*: me di cuenta luego de que tú le habías dado ropa a la gente de Tökönawë; *wawë wawë thëri pë ihami yama pë yashuakema*: los hemos forzado muchas veces a buscar refugio junto a la gente de Wawëwawë; *huya pëni pë kuratha yehiaprakiriomahe*: los jóvenes hicieron varios viajes para transportar los plátanos. V. -ra-, -o

ãäye

Interjección que usa alguien cuando, luego de haber olvidado algo, reflexiona y lo recuerda súbitamente.

ãëãemi

Zool., ave, tilingo pico amarillo; *Pteroglossus flavirostris* (Ramphastidae).

aeke-

① vb. intr. ■ **aekeai**, inc.: inclinarse de lado, desequilibrarse bajo el efecto de una carga mal re-

partida [*aekeai*, dur.1; *aekekei*, perf. de *aekeai*; *a e-keprariyo*, perf. del term.; *aekeprou*, term.; *aekou*, dur.2]. **aekeaeke**mou, it.: bambolearse (durante un transporte y bajo el efecto de un desequilibrio). **aekeo**: estar en desequilibrio (una persona) [*aekekei*, perf.]. **aeke**tou: estar en desequilibrio durante un momento, perder bruscamente el equilibrio [*aeketariyo, perf.]. ② vb. trans. ■ **aeke**amai, vb. trans.: desequilibrar un contenedor o una curiara (poniendo una carga mal repartida) [*aekeamai, dur., pl. obj.; *aekemakei*, perf. de *aekeamai]. ③ estado ■ **aeke**a: estar desequilibrada (una curiara). **aeke**prawë, pl. obj., disp. **aeke**wë: tener naturalmente un lado más alto que el otro. V. *eoto-*; *akare-*, *mi wërehë-****

ae minaha

Excl., es así (como debe hacerse).

ãhã

Reducción de *wãhã*. V. *ã*, *wã*, *wãhã*

ãhãi

Aguacate. Pl. *ãhãi kë ki ãhãi hi*: bot., árbol de aguacate; *Persea americana* (Lauraceae). El trueno (*yãru*) es su amo; abundan en el cielo, donde viven las almas. *ihï këi ha yãru a përirani ãfãï rë kë ki ha a iyai kãï përia*: y es en este chinchorro de algodón donde Trueno descansa, mientras come aguacates. sin. *ãfãï* (hra)

ãhãmi ushi

ãhãmi ushi: miel producida por la abeja del mismo nombre; es azucarada. **ãhãmi ushi na**: zool., abeja (no id.), muy agresiva, se aloja en los huecos de los árboles.

ãhãrã ãsi

Zool., hormiga; *Ectatomma tuberculatum* (Hymenoptera: Ponerinae). Es un insecto bastante grande, negro y alargado, difícil de aplastar; por lo general es solitario, y su picadura es dolorosa. sin. *ãhãrã ãsipë* (hsh)

ahara- (hra) (hsh)

vb. intr. ■ **aharai**: desplazarse de fogón en fogón, dar la vuelta alrededor de la plaza central desplazándose de fogón en fogón. *ya aharaï maõ kuhe* (hsh): yo no fui de fuego en fuego (para reclamar); *pee kë wama nahe pë ha hõripoheni, wama thë rë kareaiwei, pëmakï mori taei aharaï he haruu rë a ma kui* (hsh): (antífrasis) = ese tabaco que ustedes mascan (nosotros lo tenemos y nosotros) no hemos pasado la noche de un fogón al otro para mendigarlo. sin. *at'h-o-*; V. *tiwaro-*

-aharayo- [+ mt]

Des. vb., compuesta por varios morfemas: -a- (estado) + -vhw- (dir. + distancia) + -rayo- (perf.) + mt; el alomorfo de -aharayo- en una F2

es *-aharu*. Se emplea para indicar que un acto se realizará en otro sitio, a cierta distancia del lugar del enunciado. *yama e ki waroaharayou* (hsh): nosotros los alcanzamos (después de haber recorrido cierta distancia); *yētu kē yamaki rē mi āmōāhārayopērei*: no tardamos nada en subir la pendiente (del cerro que estaba enfrente). V. *-aharu*

-aharu

Alomorfo de *-aharayo* dentro de una F2. *a ta niyapraharu*: vete a matarlo (disparándole flechas); *rasha kē e pē ta pērapaharu*: vayan a llevarles pijiguas. V. *-aharayo-*

āhātu

estado ■ **āhātu**: ser de tez clara, ser blanquecino. sin. V. *ōhōtu*, *tuku*, *prushishi-*; ant. *ete*, *ishi*

ahayē-

estado ■ **ahayēwē**: alimento que deja los dientes pegajosos y la boca ligeramente pringosa. *tapitapirimi pē shopo ahayēwē*: cuando los cambures titiaros no están aún del todo maduros, dejan la boca pegajosa. V. *āsike*

1. ahē

Pron. pos. 2da. pers. del sing., masc. o fem.: el tuyo, la tuya; (es) tuyo/a. *ahē a ta mahipa*: préstame el tuyo/la tuya; *ahē a ma rē kui*: sin embargo el tuyo es éste; *ahē kē a shereka*: esta flecha es la tuya; *ahē a kuami*: tú no lo tienes; *miha ahē sipara wa yehipou pēa kure ē?*: ¿es en verdad tuyo ese machete que llevas sobre la espalda (sin hacer nada con él)?; *ahē kē nahi ha suwē kē kipi roa katitipeherou kuhe*: dos mujeres acaban de llegar a tu casa, y se han sentado allí; *ahē kē wa yehipopē*: tú llevarás los tuyos; *miha a rii ta yērēiku*, *ahē namoku ta hiima*: ponte en cucullas ahí donde estás, y coloca una punta de curare en tu flecha; *ahē rē thē hi ta tērē*, *iwa kē wa pē tiwēhapē*: agarra tu arco, te servirá como lanza para matar a las babillas. → **ahē**: es para ti, es tuyo/a. sin. *afē* (hra), *ēhē* (hsh); V. *-hē*, *ipa*, *ipayē*

2. ahē (hsh)

Ñame. V. sin. *āhi*

ahē ana

Zool., ave, pájaro váquiro; *Neomorphus rufipennis* (Cuculidae). Se dice que sigue a los váquiros en sus desplazamientos; este ave es bastante rara y difícil de ver, los chasquidos que hace con su pico se parecen a los chasquidos que hacen los váquiros con sus mandíbulas. **ahēanariwē**: antepasado mitológico; *hekura. ahēanariwē a rērēa he tiherirayohērīma* (cha.): Ahēanariwē corrió abriéndose paso a través de la selva.

ahē-

① vb. intr. ■ **ahēai**, inc.: acercar (inicio de un proceso en el cual *ahetou yaheprou* constituyen respectivamente la fase intermedia y la fase final) [*ahēprariyo*, perf. de *ahēprou*; *ahetariyo*, perf. de *ahetou*]. *thē ahēai*: aquello comienza a acercarse; *ya ahēai*: comienzo a acercarme; *pē ahētomi kē thē*: sin duda ellos ya no están muy lejos; *thē ahētou waikiwē*, *pē ta ropaaī shoaohēri*: el lugar ya está cerca, apúrense un poco más. **ahēo**: estar en proceso de acercarse [*ahēkei*, perf.]. *thē ahēo*: está acercándose; *ya ahēo*: estoy acercándome. **ahēoprou**, frec.: tener el hábito de encontrarse cerca de cierto lugar, en un momento determinado del día. **ahētou**: 1. V. *ahēai*. *pei yoka ha a ahētou tēhē a husi koikoimoma* (hsh): él silbó cuando estuvo cerca de la entrada. 2. No tener miedo de acercarse (a un pariente prohibido, a una persona hostil) [*ahetariyo*, perf.]. *pē yesi kē iha a ahētou*: él no tiene miedo de acercarse a su suegra; *pei*, *pē ta ahētou mi ta hetuo*: vayan, no teman acercarse a ellos ahora que les toca el turno. ② vb. trans. ■ **ahēamai**, inc.: acercar un poco objetos pesados o voluminosos al lugar a donde se los quiere acarrear; [*ahēmai*, dur., pl. obj.; *ahēmakei*, perf.; *ahēmamai*, fact. *ahēmarei*, perf. del fact.; *ahēpraamai*, it.: efectuar muchos trayectos sucesivos para acercar objetos a un lugar determinado]. *hātō ya nahiki ahēamai kupreī*: esta mañana acerqué un poco las varas del techo; *hātō ya nahiki ahēmarei*: traeré un poco más cerca las varas del techo. V. *ahētepramai* ③ estado ■ **ahēa** [+ mod. neg. o *kē thē*]: estar cerca. *warē kēki ahēare kē thē*: probablemente la mañana de váquiros ya no está muy lejos; *thē ki napē no wāri ahēpi ma rē mai* (way.): ningún blanco vive cerca de nosotros. sin. V. *ahete-*; *iku-*, *nosi prakē-*, *owē-*, *pēshēku-*, *prakē-*, *tikuku-*, *titētē-*; ant. V.: *payēkē-*, *praha-*

ahete-

① vb. intr. ■ **ahētai**, inc.: acercar, acercarse; aproximarse [*ahētekei*, perf.; *ahēteprou*, term.]. *amiyē*, *wa ha ahēteikiyonī*: hermana mayor, acércate, pues; *hei tēhē pē thē ahēteprou waikirayou kē a kuhe*: ahora el lugar está realmente cerca; *pēmaki ahēteprariyo kē a kuhe*: nos hemos acercado (a la meta); *hei tēhē yaro a rē ahētepraruhe*: ahora los enemigos se han acercado (lit.: ahora los animales de caza se han acercado). **ahēteariyo**, perf.: acercarse a un peligro sin darse cuenta. **ahētetou**: 1. sin. de *ahetou*. *ya ahētetou tēhē ya rokema*: cuando estuve cerca me senté; *ira kē a wāri ahētetou totihio tēhē*, *a mori niyāō tēhē*, *ikāri a shēi shoaoma*: en el momento en que el jaguar estuvo cerca de él, en el momento en que iba a saltar, él lo golpeó con todas sus fuerzas; *pē shurukuokema*, *pē ahētetariyoma*: “pusi, *pei yē*, *wa teshomopi nakai kuprehei*” (mit.): ellos abandonaron la vivienda colectiva y se pusieron en ca-

a

mino; cuando estuvieron cerca del lugar de destino (la residencia a la cual estaban invitados para una fiesta) (dijeron): “ve, hijo, ponte en camino, los anfitriones han pedido que seas tú quien recite la fórmula de apertura (de la fiesta)”

2. Aproximarse, colocarse aún más cerca [*ahetetariyo*, perf.]. *ëyëmi kē a ta ahetetaru*: ven por acá, acércate todavía más; *yamaki kōmii kōōma, pē thē kōmii ahetetariyo kurei*: gritamos otra vez para llamarlos y ellos respondieron, entonces sus voces se oyeron de cerca. ② vb. trans. ■ **ahetamaï** 1. Dejar que se acerque (algo, un animal). sin. *aheteamaï* 2. acercar algo; acercarse a algo. sin. *aheteai ya thē ahetamaï*: yo lo acerco. 3. Acercarse rápidamente a [*ahetetamakei*, perf. (sentido 2); *ahetetamarei*, perf. (sentidos 1 y 3)]. *yamaki rē miōwei, yētu yama thē ahetamaï*: pronto volvimos a encontrarnos cerca del lugar donde habíamos dormido anteriormente; *nārō kē a ahetamaï yaio tēhē, nārō rē pēkapi rē horeawei ha, e thē ka he kahukema* (mit.): se acercó rápidamente a Rabipelado y obstruyó el orificio de la cavidad donde aquél se encontraba. **aheteaï** 1. Invitar a alguien a venir a vivir en las cercanías; acercar algo. 2. Acercarse a. sin. *ahetamaï* [*ahetekei*, perf. sentidos 2 y 3; *aheterei*, perf. sentido 1]. **aheteamaï** 1. sin. de *aheteai* (sentido 3). 2. Fact. de *aheteai* (sentido 3). 3. Acercarse a un ser viviente guiándose por el ruido que hace. 4. Dejar acercar. sin. de *ahetamaï* [*ahetmakei*, perf., sentidos 1 y 3; *ahetemarei*, perf., sentidos 2 y 4]. *hāshimo ya wā ahetemakema*: me acerqué al lugar donde cantaba la gallineta. **ahetepou**: guardar, conservar cerca de sí [*ahetemapou*, fact.]. **ahetepramaï**: aproximar considerablemente objetos pesados o voluminosos al lugar donde se quiere hacer uso de ellos [*ahetepramarei*, perf.]. V. *ahetamaï*. **ahetetaï**: acortar velozmente la distancia con respecto a un lugar (caminando rápido) [*ahetetarei*, perf.]. *yētu kē thē urihi ahetetaremahe*: no les llevó mucho tiempo acercarse (caminando rápido) al lugar (adonde iban); *yētu thē urihi ahetetaï rē kōrāyouwei, puhipuhi pēni* (mit.): de nuevo, él no tardó en acercarse a la región, la inquietud le daba alas. **ahetetamaï**: poner rápidamente algo cerca de sí, aproximar algo sin pérdida de tiempo [*ahetetamarei*, perf.]. *thē henaki ha ahetetamarini, henaki wakē piyēmakema, puu naki hisikikema*: aproximó las hojas sin perder un instante, les prendió fuego y quemó las abejas. ③ estado ■ **ahetea**, perf. est.: cerca. *pē pēria ahetea*: ellos viven cerca; *warē kē ki hiraa ahetea*: hay una manada de váquiros cerca de acá. **aheteprao**: estar muy cerca. *wa ahetepraa totihia kē a kure*: todavía estás realmente (demasiado) cerca; *kurat^a yama pē rē tēpraapērei hami, thē ahetepraa kurarei*: el lugar donde acostumbramos ir a buscar los plátanos está cerca. **ahetewë** cerca. *thē ahetewë*: está cerca; *ahetewë a pēria*: vive cerca de aquí; *shapono a ahetewë ha kē*

kipi miōma: durmieron los dos en las proximidades de la vivienda colectiva (*shapono*); *ahetewë ha warē kē ki hiraa kure*: la manada de váquiros se encuentra cerca de aquí; *pē niini pē thē kē a hore tipēmapou rē aheteonowei*: no sirvió de nada que la madre mantuviera a su hija bien cerca de ella, sentada sobre el borde de la hamaca; *hei tēhē thē yai ahetewë*: ahora está verdaderamente cerca. → **ahete ha**: en la proximidad de, cerca de. *ahete ha kē pē ki hiraa kurai*: los váquiros se encuentran cerca de aquí; *ahete ha rē ya wā tisumai ma kui pē thē taproimi tharei*: de nada vale que me acerque lo más posible al lugar donde canta, no la veo (a la gallineta); *ahete ha yama e ki upratou shoarayoma* (hsh): nos detuvimos en las cercanías. → **ahete theri**: las gentes de la vecindad, las comunidades más cercanas. *ahete theri thē pēni ware niya shirō thai ha, kiriri ya tokua shoarayou*: si las gentes de la vecindad entran en guerra contra mí, por miedo me irá a vivir a otro lado. sin. V. *yahi therimi* // sin. V. *ahe-*; V. *iku-*, *nosi prakē-*, *owē-*, *pēshēku-*, *prakē-*, *tikuku-*, *titētē-*; ant. V.: *payēkē-*, *praha-*

ahetewë

Adverbio de tiempo: pronto; dentro de un uso adverbial: ponerse a, casi. *ya huu ahetewë*: pronto me voy; *a kei ahetewë*: está a punto de caerse; *thē ripi ahetewë*: está casi cocinado; *kōā ya āsho poai ahetewë*: voy en seguida a cortar la leña; *thē mi titi ahetewë*: la noche se aproxima. V. *ahe-*, *ahete-*

ahi

① vb. intr. ■ **ahiai**, inc.: 1. Enfriar. *yuri pē ahii*: los peces se enfrían. 2. Morir [*ahii*, dur.; *ahiprou*, term.; *ahirayou*, perf. del inc.]. *pē wāri ahipē*: él morirá. ② vb. trans. ■ **ahiamai**, inc.: 1. Dejar enfriar, hacer que se enfríe. 2. Hacer morir, matar [*ahimai*, dur. pl. obj.; *ahimararei*, perf. del dur.; *ahimarei*: perf. del inc.]. ③ estado ■ **ahi**: frío (interiormente). *yupu thē ushi pē no weya-hapimi, thē ushi pē ahi totihiwē*: las cenizas no son recientes, están realmente frías (lit.: las cenizas no son de ayer...). **ahia**: frío (localmente). // V. *preyura*, *si ahi*; *noma-*; ant. V. *heyōshi*, *pothothē*, *yopri*

1. āhi

① vb. intr. ■ **āhiāi**, inc.: embarrarse, enlodarse [*āhii*, dur.; *āhiprou*, term.; *āhirayou*, perf. del inc.]. *yoka āhiāi*: el camino comienza a estar embarrado. **āhikei**, perf.: mancharse de barro localmente. ② vb. trans. ■ **āhiāi**, inc.: manchar con barro, ensuciar con barro localmente [*āhiāmai*, caus. o fact.: ensuciar con barro, enlodar un camino (pasando por él muy seguido); *āhikei*, perf. del inc.; *āhimai*, dur., pl. obj.; *āhimakei*, perf. del fact.; *āhiprai*: manchar voluntaria-

mente con tierra o con barro; *āhirarei*, perf. del dur.]. **āhiāmayerou**, rec.: jugar a cubrirse de barro [*āhiāmayerayou*: perf.]. ② estado ■ **āhi**: estar cubierto de barro, estar embarrado, enlodado; estar todavía húmeda (huella reciente). *pei yo āhi*: el camino está embarrado; *iro siki āhi*: la ropa está sucia de barro; *pei yoka āhi o yoka āhi*: el camino está embarrado; *warë kē thë pë mǎyō āhi*: la huella de los váquiros es muy reciente (todavía está húmeda). **āhiā**: estar manchado de barro localmente; haberse embarrado (el camino). ③ sus. ■ **āhiāhi**: barro. *hawë āhiāhi kē a ha wamaki wai kawëhëaprarou totihiā*: es como si ustedes caminaran penosamente en el barro; *thë pë āhiāhipi ha ya kuo puhimi kē a thārei*: como hay barro por todos lados, no quiero quedarme aquí. V. *kawëhë*-, *koshi*

2. āhi

Clas. nom., forma parte de la taxonomía de los árboles. Es una reducción muy frecuente de *ātāri āhi*, la punta arpón. *wa rii ha rāriini āhi teshi ta thāpa* (way.): despiértate y fabrica puntas de flechas arpón (para ir a la guerra). V. *āshāwā āhi*, *irimi āhi*, *kanimari āhi*, etc...

āhi

Bot., ñame de pulpa morada; *Dioscorea trifida* (Dioscoreaceae). Existe como cultivo y en estado silvestre. sin. *ushipirimi*, *ahë* (hsh); V. *kapiromi*

āhimopi

Drupa sin hueso de la palma de pijiguao.

āhuhu-

① vb. trans. ■ **āhuhuāi**, inc.: apretar algo entre los dedos o contra la palma de la mano; exprimir de este modo el jugo de una fruta; estrujar la pulpa de la yuca rallada para quitarle el jugo, dentro de un paño sostenido con la mano; desinflar un objeto presionándolo entre las manos [*āhuhāi*, dur., pl. obj.; *āhuhuākei*: perf.: desinflar, apretar localmente; *āhuhuprai*: ponerse a-]. ② estado ■ **āhuhuā**: haber sido apretado localmente. **āhuhā no**, res.: haber sido apretado por completo. V. *āsi*, *hushiki*-, *hutiki*-

āhuku

Clas. nom., usado con frecuencia en lugar de *mayepi āhuku*, plumas amarillas y rojas que se encuentran en la base de la cola del piapoco (*mayepi*); se utilizan en el ornato masculino y para decorar las flechas. Debido a este uso, pueden simbolizar a un muerto de sexo masculino. *weti thë ha wa āhuku noshi imapou kure?*: ¿por qué no quieres regalar esas plumas de tucán? → **āhuku he ōkāpei**, perf.: verter los huesos molidos de un muerto de sexo masculino en las calabazas. *ipa wa āhuku he ōkāā totihitapema* (way.):

tú has vertido las cenizas de mi pariente muerto en las calabazas. → **āhuku kushai**: apartar una calabaza en la cual se encuentran los huesos triturados de un pariente masculino, para consumir su contenido. → **āhuku thai**: matar a un hombre. *weti kē pë ihirupi wāri përihiwëni wa āhuku kái niya thai ta kutuhe?*: ¿quién ha querido matarnos entonces? (lit.: ¿de quién son hijos, los que han querido trenzar un adorno con las plumas del tucán?). V. *mayepi āhuku*

1. āhusi

estado ■ **āhusi**: materia liviana y porosa, pero resistente (como el pico de un tucán o la madera carcomida interiormente por las termitas). V. *āsi*, *ëpëhë*-, *he yau*-, *uhutiti*-, ant. *ihu*-, *yii*-

2. āhusi

Clas. nom., entra en la formación de un solo lexema: la leña seca. *kōā kē ya āhusi wāri ta yahekia*: voy a partir la leña seca golpeándola contra el suelo. V. *kōā āhusi*

1. ai

Otro, diferente; pl. *ai pë*. *ai a ta tērë*: agarra otro; *ai ya pë kōāi*: voy a buscar los otros; *ai e koko ha prākīhëriini*, *ai kē e koko yuai mi hua rë kōrayonowe*: él vino, dejó sobre el suelo un nido de termitas, y se regresó a buscar otro; *sipo riyë kē thë hārō kuo tēhë*, *ai kē a hārō mashi rë ishipimarewei* (mit.): mientras la parte superior del paquete estaba todavía verde (cruda), ellos (dos) habían dejado quemar la parte inferior puesta sobre las brasas; *warë pë hariihe tēhë*, *ai kē pë rë ikutakenowei*: mientras ellos cocinaban los váquiros, otros no tardaron en acercarse; *ai pëni hātō nahi shikā rereamai waikiomahe*, *ai pëni nahi pë hehā thëikema*: algunos ya habían terminado de colocar las varas horizontales en la parte trasera de la futura vivienda, otros habían clavado en la tierra los postes delanteros; *ai ihiru pë warokema*: otros niños se reunieron con los primeros; *ya husi heāmoma*: “*ai pëwë*, *hei yāno kē a!*”: llamé con un silbido (y dije): “¡eh, ustedes! he aquí una choza provisional (lo acaba de descubrir). → **ai o ai a ta hiyo**: dame uno a mí también, entrega otro. → **ai thë henaha**: pasado mañana. → **ai thë weyaha**: anteayer. sin. *ai thë wëyaha* (hsh). → **ai thë pëkatu mashi hami**: del otro lado del río, sobre la otra orilla.

2. ai

aihë: tu hermano menor, tu hermana menor. *aihë kē iha ya thë hipëkema* se lo he dado a tu hermana menor (el interlocutor es una mujer). **aimou**: tener esta relación de parentesco con alguien; utilizar este término de parentesco para dirigirse a alguien. **aiyë**: término de parentesco menor que yo y del mismo sexo; mi hermana menor (hablante masc.), mi hermana menor

a

(hablante fem.). Este término sólo se utiliza entre hermanos o medio hermanos (hijos del mismo padre o de la misma madre). *aiyē kē a*: es mi hermano menor (o: es mi hermana menor); *hei ihiruyē kē a*, *hei aiyēni kē a tararema* (way.): es un hijo: lo ha engendrado mi hermano menor. **pē ai**: su hermano menor, su hermana menor. *pē ai pē shēremahe*: ellos han matado a su hermano menor. sin. *fēšhēyē* (hra), *heparayē* (hsh); V. *osheyē*; ant. V. *ami*, *āiwē*, *patayē*

āi

① sus. **āi**: término de parentesco, vocativo; designa a cualquier pariente en línea directa, mayor, y de sexo masculino (hablantes masc. o fem.): hermano mayor, primo paterno, padre o abuelo, hermano del padre. Aquél que llama *āi* a una persona, es llamada por ésta *moka* si es un muchacho, y *naka* si se trata de una muchacha. **āimawē**: mi *āi*, mi pariente mayor (masc.) (durante una sesión chamánica). *āimawē no wāri kē ki huhehea waikirayonowē*, *pēhēki yashuprai waikirayou kē a kuhe* (cha.): mi hermano ha dejado escapar muchas veces a los demonios de las enfermedades (durante las curas chamánicas), ellos ya nos han rechazado (a él y a mí). **āiwē** mi *āi*, mi pariente mayor (masc.). *āiwēni hoyā kē a wai tʰarei kuroi*: mi hermano mayor ha matado una paloma; *āiwē a wāri iha kamiyē ya roo aheteo*: voy a quedarme sentado junto a mi hermano mayor; *āiwē wama matohi pē wāri hurii mai* (way.): no toquen los bienes de mi hermano mayor. **āiwēhē**: tu *āi*, tu pariente mayor (masc.). **pē āiwēpi**: su *āi*, su pariente mayor (masc.). ② vb. trans. **āiāimou**, **āiāiprao**: decir *āi* muchas veces seguidas. *yahē e ki āiāiprao totihio* (hsh): cuando nos dirigimos el uno al otro, nosotros sólo empleamos el término *āi*. **āimai**: ser nombrado como un pariente mayor (masc.) por cualquier otro. *hei ware nohi hore rē āimaiwei*, *ya no wā totihai ma rē mai*: ése que se dirige a mí falsamente como a un pariente mayor, a mí no me complace nada (porque no ha cumplido sus deberes de hermano menor para conmigo); *ihi rē a nohi rē āimaiwei*, *a napē hua kōrāyou*: él regresa nuevamente a la casa de quien lo trata como hermano mayor. **āimou**: llamar *āi* a una persona, tener con alguien una relación de pariente menor a pariente mayor. *kihi e āimou ma pētao tēhē ya e rii herimou*: mientras que ése que está allá es para él un hermano mayor, para mí es un cuñado. sin. V. *apa* (hsh); *hayē*, *ai* (2); ant. V. *oshe* (3), *fēšhē* (hra), *moka*, *mōrōshi*

āiāmo

① sus. **āiāmo**, **āiāmori**, **āiāmoriwē**: *āiāmo* designa a un ser sobrenatural maligno, de la clase *yai tʰē*. Es el demonio de la guerra; es inmortal y libra continuos combates contra los

hekura; cuando resulta herido, lame la sangre que mana de su llaga. Los *āiāmo* conforman el pueblo de los *āiāmori*, guerreros violentos, agresivos, sanguinarios y despiadados. A veces andan solos por la selva, asumiendo rasgos humanos, silbando y chillando como bebés, pero disparan repentinamente sus flechas contra los hombres que encuentran. Todos los homicidas tienen un demonio *āiāmo* en el pecho. El *pēi no uhutipi* de un *āiāmo* puede llegar a alojarse en el cuerpo de un hombre para poseerlo y atormentarlo; en tal caso, y como medida de protección, los chamanes obstruyen el camino que toma el demonio para llegar hasta su víctima. *āiāmori pē sherekapi si roo yaiokiri* (cha.): la caña para hacer flechas del pueblo de los *āiāmo* se encuentra río abajo; *hayakoari kē hena*, *henaki ta prapari*, *ihi kē henaki wayu ha āiāmori pē rē niyayope ya pē yānopi he tʰarēa* (way.): ofrécame una planta *hayakoari*, cuando yo la haya inhalado, cuando esté bajo su efecto, rememoraré la casa de los *āiāmo*; *kirii hami wa wā wāri yaimopē*, *ihi namo wayu ha āiāmoriwē a ta tarari*: sigue llamándonos cobardes: esta punta de curare te hará ver al demonio *āiāmoriwē* (frase utilizada a menudo por aquellos que matan a un enemigo, especialmente cuando la víctima había sido un hombre valiente). ② estado **āiāmo**: valiente, estoico; peligrosa, letal (un arma). *rahaka āiāmo kē ki tʰa-pirema* (mit.): inventaron (ellos dos) una punta lanceolada mortífera. V. *waitʰeri*. → **pariki no āiāmopi**: haber matado a un hombre y, en consecuencia, tener un demonio *āiāmo* en el pecho. *kamiyēni kē yare niyaprarema wa pariki no āiāmopi uprapariyo*: si me matas tendrás, por mi causa, un demonio *āiāmo* en el pecho. ③ vb. intr. **āiāmoprou**: estar poseído por el *pēi no uhutipi* de un demonio *āiāmo* y volverse entonces feroz como él. Este estado provoca una crisis mental, única o repetida, más o menos prolongada y grave. La víctima quiere a toda costa sentarse sobre el fuego, y repite en forma obsesiva la palabra “*āiāmo*”. Su conducta puede ser agresiva y, por precaución, los parientes esconden las armas [*āiāmomou*, dur.]. *himo kē ki āiāmoprou ha kuparuni* (cha.): las avispas *himo* se vuelven tan feroces como los demonios *āiāmo*. **āiāmou**: comportarse valientemente; ser agresivo, feroz, despiadado. *ei kō-pina nari pē rē āiāmorāti*, *a huu ta mi* (way.): asegúrate de que haya muchas avispas agresivas y feroces. // V. *pariki*; V. *āiāmo nouku*, *shereka āiāmo*

āiāmo hena(ki)

Bot., planta cultivada; *Justicia* sp. (Acanthaceae). La planta se pone a secar y las hojas se pulverizan, luego se inhala el polvo, solo o mezclado, como alucinógeno.

āiāmo nou(ku)

Colorante rojo vivo de los *hekura* con el cual pintan sus flechas lanceoladas cuando parten a la guerra.

āihi-

① vb. intr. ■ **āihitou** esquivar un proyectil haciendo girar el tronco [*āihāmāi*, caus.: provocar ese movimiento en una persona lanzándole un proyectil]. **āihōu**: desperezarse haciendo girar el tronco y llevando los brazos doblados hacia atrás [*āihāihimou*, it.; *āihirayou*, perf.]. sin. V. *ākōto-*, *akrete-*, *ākrō, utu-* ② vb. trans. ■ **āihiāi**, inc.: arrancar un fruto realizando un movimiento de torsión sobre el pecíolo (haciendo girar el fruto entre las manos); retorcer (como se retuerce la ropa mojada) [*āihāi*, dur., pl. obj.: cosechar así muchos frutos, retorcer completamente; *āihiākei*: perf., retorcer muchos objetos parcialmente; *āihikei*, perf. del inc.; *āihiprai*: ponerse a-; *āihirārei*, perf., pl. obj.]. → **poko āihiāi**: retorcer (una vez) el brazo de alguien [*poko āihāi*: retorcerlo muchas veces]. *apawē yare poko rē āihirarihērihe yē!* (cha.) (hsh): hermano mayor, ¡(los *hekura*) me arrastraron torciéndome los brazos! ③ estado ■ **āihiā**: estar parcialmente retorcido (en espiral, a lo largo de un objeto alargado). **āihā no**, res.: haber sido arrancado de la manera indicada, haber sido retorcido, secado por retorcimiento (la ropa). **āihiwē**: estar completamente retorcido o enroscado alrededor de algo. V. *akare-*

āikā-

āikāyōu, rec.: charlar, conversar, intercambiar noticias en el transcurso de un diálogo ceremonial. V. *wā wāyōu*, *wayamou*

aipē

aipē: término de parentesco, vocativo; de uso recíproco. Se emplea entre yernos y suegros que aún no han efectuado una alianza matrimonial. Son relaciones de gran familiaridad, que por lo general se evitan una vez que son yernos y suegros verdaderos. **aipēmou**: tener esta relación de parentesco con alguien, dirigirse a alguien utilizando este término de parentesco. **aipēwē**: 1. sin. de *aipē* en el vocativo. 2. En referencia, 1ra. pers. del pos.: mi *aipē*. V. *hekama-*, *shoa-*, *thathē-*

aititi

Zool., termita (no id.); es comestible. sin. *āōto-*, *atutu*

-ai

Des. vb. utilizada dentro de una gran cantidad de desinencias verbales (*-amai*, *-prai*, *-mai*, *-aprarai*, etc.). Es una de las marcas del imperfectivo (presente).

āiāimi

Zool., bagre grande, negro; *Rhamdia quelen* (Pimelodidae). sin. *yaki*

āiki-

① vb. trans. ■ **āikiāi**, inc.: cuando se fabrica una flecha, adelgazar la extremidad más angosta de la caña antes de insertar las plumas. Se efectúa ciñendo esta parte con el nudo de una cuerdecilla, dentro del cual se la hace girar velozmente [*āikāi*, dur., pl. obj.; *āikiākei*, perf., pl. de obj.; *āikikei*, perf. del inc.; *āikipraē*: ponerse a-]. ② estado ■ **āikā no**, res.: flecha cuya extremidad ha sido adelgazada de esta manera.

1. aka (hsh)

Dentro de *aka praukuwē* y *aka hauhuwē*, vasta superficie, región extensa. *no wāri a aka praukumapii shoaoma* (hsh): Ellos (dos) difundieron las epidemias en una extensa región; *yono mo haa aka praukua rē shoarayohēriiwei* (mit.) (hsh): el maíz comenzó en seguida a nacer en una extensa área. V. *hauhu-*, *prauku*

2. aka

Clas. nom.; pl. *akaki*. Perteneció al sistema taxonómico de ciertos animales (lagartos y termitas), que viven en galerías subterráneas. *oshe wama akaki ha hishāni pē akaki he oapē* (way.): cacen termitas soldado introduciendo una ramita en sus cuevas, ellos las comerán. // V. *mapa aka*, *oshe aka*, *sharaima aka*, etc.; V. *akasi*, *akasihi*, *akatho*

3. aka (hsh)

Término de parentesco, vocativo: todo consanguíneo de sexo femenino, más joven que Ego (masc. o fem.). V. *naka*, *ōasi*

aka (pei)

Anat., lengua; glosa (himenópteros); trompa (dípteros). → **aka hōprai**: limpiarse la lengua raspándola con un bejuco rasgado longitudinalmente. *aka ha hōprarini a wā tetea pēa* (way.): ¡qué importan sus amenazas, él gasta su saliva en vano! (lit.: que se raspe la lengua para limpiársela, sus amenazas no importan). → **aka mothē**: tener la lengua recubierta de placas blancuzcas (patología de la primera infancia, probablemente estomatitis micótica). V. *mothē*. → **aka moyepi**: expresarse mal (lit.: tener la lengua entumecida). *aka wāri moyepi kē thē* (way.): me imagino que él se expresa mal. sin. V. *aka porepi*. → **aka niyaniamou**: mover rápidamente la lengua de adelante para atrás, haciéndola pasar entre los dientes. → **aka waewaemou**: V. sin. *aka niyaniamou*. V. *aka hārehe-*, *aka hārō-*, *aka hayu-*, *aka kare-*, *aka mi tē-*, *aka porepi*, *aka suku-kumo-*, *aka ta-*, *aka tahamo-*, *aka tēkētēkēmo-*, *aka tiheki-*, *aka wae-*, *aka wamore-*, *aka wēti-*

—a

aka hãrehe-

estado ■ **aka hãrehewë**: enredarse con frecuencia al hablar. V. *aka hãrô-*

aka hãrô-

vb. intr. ■ **aka hãrôhãi**, it.: equivocarse con frecuencia al hablar; enredarse muchas veces seguidas durante un diálogo ceremonial. **aka hãrôprou**: tener un lapsus, emplear una palabra por otra [*aka hãrôprariyo*, perf.]. V. sin. *aka hãrehe-*, *aka tiheki-*; V. *wã yakë-*

aka hãrôhã-

V. *aka hãrô-*

aka hayu-

vb. intr. ■ **aka hayuai**, inc.: comenzar a hablar (un niño pequeño) [*aka hayuprou*, term.]. **aka hayuo**: hablar la lengua yãnomãmi; ser capaz de participar correctamente en los diálogos ceremoniales; saber presentar una petición o una exigencia como es debido; participar activamente en los intercambios comerciales; emitir un silbido intermitente efectuando un movimiento giratorio con la lengua. *yãimoro wa u ha koani*: “*ya aka ta hayuoweï*”, *a kutihë*, *a kutihë* (way.): no creas que vas a saber expresarte mejor después de haber tomado el bebedizo picante, no creas eso; *wa aka hayuomi yai*, *imi no wã prahaimi yai* (way.): tú no sabes en verdad expresarte (participando correctamente en los intercambios), no devuelves el valor de los bienes que recibes (lit.: tú no sabes en verdad expresarte: los bienes que das no llegan muy lejos); *hei karohi t'heri pë riha e ta nakarë*, *wa aka ma rë hayuoweï* (way.): reclámales eso a los de Karohi, ya que sabes expresarte tan bien. sin. V. *aka piyëkë-*, *aka ta-*; ant. *aka porepi*; V. *hayu-*, *wã ha-*

aka hesi ke-

vb. trans. ■ **aka hesi keo**: ponerse a tomar la teta, estar tomando la teta (niño pequeño). *ihiru a aka hesi keo*: el niño se pone a tomar la teta. V. *hesi keo*

aka hõ-

v.m. ■ **aka hõprai**: raspase la lengua con un bejuco (para retirar adherencias).

aka kare-

vb. trans. ■ **aka kareai**: colocar la lengua debajo del labio inferior [*aka karekei*: perf.; *aka kareo*: tener la lengua debajo del labio inferior]. V. *pee nahe kare-*

aka mamore (hsh)

V. sin. *aka wamore-*

ākāmiā

① sus. ■ **ākāmiā**: gemido. ② vb. intr. ■ **ākāmiāmou**: gemir, gimotear. *ihiru a rë ākāmiāmou*: el

niño gimotea [+ insistencia] (o: el niño que gimotea). sin. V. *ëaimo-*, *miyōmiyōmo-*, *rāāmo-*

aka mi tē- (hsh)

vb. trans. ■ **aka mi tētou**: degustar con la punta de la lengua. *ira ihete pë rë aka mi wai hore ha tētōni* (hsh): Jaguar probó (cautelosamente) con la punta de la lengua. V. *tepa-*

akanasimī

Zool., ranita; *Eleutherodactylus* sp. (Leptodactylidae). Es un anuro minúsculo, en general difícil de encontrar en las hojas secas entre las cuales se esconde. Vive en las regiones montañosas.

aka piyëkë-

vb. intr. ■ **aka piyëkou**, frec.: expresarse con soltura, pasar fácilmente de un tema a otro. V. *aka hayu-*, *aka ta-*; ant. *aka porepi*

aka porepi

① estado ■ **aka porepi**: estar mudo, no saber hablar todavía (niño pequeño); hablar mal; no conocer la lengua yãnomãmi; ser incapaz de participar en los diálogos ceremoniales. Se llama *aka porepi* a una persona que da objetos sin recibir nada a cambio: no sabe hacer valer sus derechos. *ira ihirupi e aka porepi rë kuonowei* (mit.): el hijo de Jaguar era mudo; *aka porepi kë a wãri roa totihia ma rë kure*, *no mai ha ki hore totoi ta sihewë ya puhi ha kuni* (way.): no recibo el valor de los bienes que doy, siempre los doy por nada, eso es lo que yo pienso (lit.: no sé expresarme y siempre doy las cosas por nada, eso es lo que yo pienso). ② vb. intr. ■ **aka porepiiai**, inc.: delirar, hablar incoherentemente [*aka porepiprou*: term.; *aka porepirayou*: perf. del inc.]. ant. *aka hayu-*, *aka piyëkë*, *aka ta-*; V. *pore*

akare-

① vb. intr. ■ **akareai**, inc.: 1. enrollarse a manera de rosca a lo largo de un objeto alargado. V. *ãihi-* 2. Inclinarsse, desequilibrarse (recipiente), torcerse [*akarekei*, perf.; *akareprou*, term.]. ② vb. trans. ■ **akareamai**, caus.: colgar un recipiente ladeado, poner un contenedor en desequilibrio [*akaremakei*, perf.]. ③ estado ■ **akarea**, perf. est.: haber sido colgado en forma ladeada. *t'hë hi akarea*: la estaca está ladeada. **akarewë**: estar puesto o suspendido en posición incorrecta; estar sentado de lado; estar sentado sobre una nalga. *toutami si yauo akarewë*: la olla cuelga inclinada; *ya roo akarewë*: estoy sentado de lado (o: estoy sentado sobre una nalga). sin. V. *aeke-*, *hieti-*, *kayare-*

akasi

Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de las plantas y de los animales. V. *aka*, *akasihi*, *akat^{ho}*; *sunama akasi*, *sunukama akasi*

akasihi

Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de los árboles. V. *aka*, *akasi*, *akatʰo*; *rerokotorawë akasihi*

aka sukuakumou-

vb. trans. ■ **aka sukuakumou**: atraer la atención de alguien produciendo un sonido de succión breve y repetido con la lengua y el paladar [perf. *aka sukuakumorayou*]. V. *aka tēkētēkēmo-*

aka ta-

vb. intr. ■ **aka taai**: comenzar a hablar (un niño) [*aka taariyo*, perf.]. **aka tao**: 1. Hablar, ser capaz de hablar (un niño pequeño). 2. Hablar con soltura; participar correctamente en los diálogos ceremoniales; ser hospitalario; participar en las dádivas y los intercambios. *wahēki aka tao rē totihiowei* (way.): tú te expresas realmente bien (durante el diálogo ceremonial); *yānoāmi thē ki aka wāri ma rē taowei ha, ya thē pē nowā wāri thāi wawētoo thare* (way.): por muy charlatana que sea la gente, yo igual le digo francamente lo que pienso. V. *aka hayu-*, *aka piyēkē-*, *wā hatukē-*; ant. *aka porepi*

aka tahamo-

vb. trans. ■ **aka tahamou**: chasquear la lengua [*aka tahamorāyōu*, perf.].

akatahu

① sus. ■ **akatahu**: pedazo, fragmento, parcela; pieza de un motor o de una máquina (neol.). *wamaki ishi pē wāri akatahu yutuhou hōwē* (mit.): después de mi partida (en ocasión de vuestra muerte), los fragmentos de vuestros huesos calcinados serán arrojados (fuera del mortero donde se los triturará); *pei kē ma pē pata namo shirikopē hami shamariwē a pata akatahu yapikirariyoma* (mit.): (al caer) sobre las rocas punzantes, Danta (estalló) en muchos pedazos que se diseminaron. → **motoro akatahu** (neol.): pieza de motor fuera de borda, pieza de repuesto de un motor. sin. V. *nakashi*, *nikashi*
② vb. intr. ■ **akatahuai**, inc.: abrirse, partirse, romperse parcialmente [*akatahuprou*, term.: romperse en dos pedazos; *akatahurariyo*, perf.: romperse en muchos pedazos]. V. *hōmo-* ③ vb. trans. ■ **akatahuai**, inc.: quitar un pedazo de alguna cosa partiéndola, cortar algo agarrando un pedazo [*akatahukei*, perf.: partir, sacarle un pedazo a algo para ofrecerlo; *akatah+umai*, dur.: cortar, repartir en muchos pedazos; *akatahupei*, perf.: recibir un pedazo; *akatahuprai*: partir, quebrar en dos pedazos; *akatahurarei*, perf. del dur., pl. obj.; *akatahurei*, perf.: romper, sacar un pedazo para tomarlo uno mismo]. V. *ayakosi*, *hakaro*, *kaka-*, *kē-*, *kope*, *sheriri-*, *shetēke-*

aka tēkētēkēmo-

vb. intr. ■ **aka tēkētēkēmou**: emitir un sonido de succión breve, colocando la lengua contra los alvéolos dentales (por delante o lateralmente); llamar o atraer la atención en esta forma [*aka tēkētēkēmōrāyōu*, perf.]. V. *aka sukuakumou-*

aka tiheki-

① vb. intr. ■ **aka tiheki**: equivocarse al hablar, tener un lapsus [*aka tihekimou*: hacerlo muchas veces, hacerlo de manera habitual; *aka tihekimōrāyōu*, perf. de *aka tihekimou*; *aka tihekirayōu*, perf.]. “*wa aka tihekia rē yaipe*”, *a wāno wā thaprai yaia kutaeni* (way.): “has tenido un lapsus”, esta es la noticia que en verdad voy a difundir. ② estado ■ **aka tihekiwē**: equivocarse habitualmente al hablar. sin. V. *aka hārō-*

ākāthāmiki (pei)

Anat. 1. Parte móvil y carnosa en el fondo de la cavidad bucal, que comprende la úvula y el velo del paladar. 2. Branquia (pez).

akatʰo

Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de los animales. Designa a lagartos que viven en cavidades subterráneas. V. *reama akatʰo*, *sharai-ma akatʰo*, *waraima akatʰo*; *aka*, *akasi*, *akasihi*

aka wae-

vb. intr. ■ **aka waeo**: sacar la lengua, tener la lengua afuera [*aka waeamai*, fact.; *aka waekei*, perf.; *aka waetou*: ponerse a-, sacar la lengua por un momento fuera de la boca]. V. *aka mī tē-*, *tepa-*

aka wamore-

vb. intr. ■ **aka wamoreai**, inc.: limpiarse los dientes con la punta de la lengua [*aka wamoremai*, dur.; *aka wamoretou*: limpiarse por un momento los dientes con la lengua]. sin. *aka mamore-* (hsh); V. *naki hishā-ō*, *naki titʰē-ō*

aka wēti-

v.m. ■ **aka wētio**: morderse la lengua [*aka wētirayōu*, perf.]. *ya aka wētioma*: yo me mordía la lengua; *ya aka wētirayoma*: yo me mordí la lengua. V. *wēti-*

akaweshi

① sus. ■ **akaweshi**: viruta. *rahaka akaweshi*: viruta de bambú; *hii akaweshi*: viruta de madera.
② vb. trans. ■ **akaweshiamai**: producir virutas [*akaweshimararei*, perf.; *akaweshiprai*: ponerse a-]. V. *nakashi*

akëakëmo-

vb. intr. ■ **akëakëmou**: oscilar, estar animado por un movimiento regular de ida y vuelta, de adelante hacia atrás; caminar contoneándose,

—a

“hacerse el valiente” alzando la espalda y con-
toneando los hombros. V. *akēhē-*, *rahurahumo-*

akēhē-

vb. intr. ■ **akēhēaprou**: cambiar de dirección [*akēhēai*, estar cambiando de dirección; *akēhēpramai*, fact. de *akēhēprou*; *akēhētamai*, fact. de *akēhētou*; *akēhētamarei*, perf. de *akēhētamai*; *akēhētou*: cambiar repentinamente de dirección]. *thē pē wāri ora akēhēprou kōā ha kama pē riha yamaki tērēkou shoaoma*: como los que caminaban a la cabeza cambiaron otra vez de dirección, nos deslizamos hacia ellos agachados. sin. *akrēhē-* (hra); V. *akēakēmo-*, *mī akē-*; *awēawēmo-*

ākiki-

① vb. intr. ■ **ākikiāi**, inc.: apretarse (un nudo), quedar sólidamente amarrado; estrecharse, angostarse (un orificio) [*ākikāi*, dur.1; *ākikiprou*, term.; *ākikirayou*, perf. del inc.; *ākikōu*, dur.2].
② vb. trans. ■ **ākikiāi**, inc.: 1. Anudar apretando con fuerza. 2. Comprimir [*ākikiākei*, perf., pl. obj.; *ākikikei*, perf.; *ākikipou*: mantener una compresión, continuar apretando con fuerza]. *sirōrōmī thē iha yānomāmi thē ākikiāpraroma* (mit.): el hombre se desplazaba sin dejar de apretar vigorosamente a Sirōrōmī. **ākikiprai**: horadar un agujero confiriéndole un diámetro tal que el objeto que se debe introducir en él quedará firmemente sostenido. ③ estado ■ **ākikiā**, perf. est.: haber sido sólidamente amarrado, haber quedado apretado (un nudo, una atadura). **ākikiprawē**, pl. obj., disp. **ākikiwē** estar muy apretado (un nudo, una atadura, una unión). V. *hatētē-*, *hututu-*; ant. *prore*; V. *misi ākiki-*

ākoshō (hra)

1. Clas. nom., sirve para formar la palabra que designa a la leña. Pl. *ākoshoku* 2. Puede designar a una flecha en el curso de un diálogo ceremonial. // V. *āsho*, *āyō*, *kōā ākoshō*

akrēhē- (hra)

V. *akēhē-*

akrete-

vb. intr. ■ **akreteai**, inc.: ensortijarse, enrollarse a manera de rosca [*akretai*, dur.; *akreterayou*, perf. del inc.; *akreteprou*, term.]. **akretetou**: estirarse arqueando el cuerpo, girando a la vez el torso y llevando los brazos hacia atrás. sin. V. *āihi-*, *utu-*

ākrō

① sus. ■ **ākrō**: 1. Hoja, brote nuevo todavía enrollado, especialmente la hoja reciente de la mata de cambur o la de plátano, todavía enroscada sobre sí misma. 2. ovillo pequeño de algodón, ovillo de algodón que ha disminuido de

tamaño debido a la utilización del hilo. ② vb. intr. ■ **ākrōāi**, inc.: volverse pequeño (refiriéndose a un ovillo de algodón cuyo hilo ha sido parcialmente utilizado) [*ākrōprariyo*, perf. del term.; *ākrōprou*, term.]. **ākrōtāi**: estirarse haciendo girar el torso, y manteniendo uno de los brazos doblado detrás de la nuca. sin. V. *āihi-*, *akrete-*, *utu-* ③ vb. trans. ■ **ākrōpramai**, caus.: hacer que se reduzca un ovillo de algodón utilizando su hilo. V. *āihi-*, *utu-*

ākrōtō-

vb. intr. ■ **ākrōtōāi**, inc.: enroscarse sobre sí mismo; doblarse sobre sí mismo; doblarse, retorcerse [*ākrōtāi*, dur.1; *ākrōtōprou*, term.; *ākrōtorayou*, perf. del inc.; *ākrōtou*, dur.2].

akuri

1. Empalizada defensiva alrededor de una vivienda (*shapono* o campamento en la selva) (hsh). sin. *arana* 2. Cuchillo (hsh). sin. *kushiyo*, *sipara si* 3. Fragmento de hoja de cuchillo montado en un mango; buril. V. *haoa*, *thōmī naki*

ama

Pron. pers., 3ra. pers. del sing., se emplea a veces en lugar de *kama* durante las sesiones chamánicas.

ama ā-

ama āhi: bot., árbol; *Elizabetha princeps* (Leg., Caesalpiniaceae). Árbol de madera dura, excelente para leña; produce poca llama, pero se pone al rojo y se convierte en brasas. **ama āsi**: corteza del árbol *ama āsi*. Se la quema sobre el fondo de una pieza de cerámica, sobre una chapa o sobre una tapa de olla, la ceniza resultante se tamiza y se agrega a los alucinógenos *hisiōmī* o *yakōana*.

amahi

① sus. ■ **amahi**: madera muerta y dura; madera que no se pudre. V. *āmārōkōma*. **amahiri**: cosmología: pueblo inmortal que vive en el subsuelo (como la madera *amahi*, que no se pudre); sus integrantes se parecen en todo a los Yānomāmi, pero viven en el disco que está por debajo del plano terrestre. Según la mitología, los *amahiri* son antepasados que fueron arrastrados al mundo inferior por una ruptura del disco celeste (*hetu misi*). En un mito, una muchacha que estaba encerrada porque había tenido las primeras reglas, salió de su reducto sin ser notada, provocando así un reblandecimiento del suelo y el deslizamiento de los antepasados, transformados también en *amahiri*. Los *amahiri* llaman a los hombres *mīrōsiri* (moscas zumbadoras), porque hacen mucho ruido llorando a sus muertos. Cuando los chamanes ex-

tirpan los principios patógenos que afectan a sus enfermos, los envían bajo tierra, donde van a contaminar a los *amahiri*. *hetu misini no patapi pē rē shēparenowei*, *amahiri pē kuprou shoarayoma* (mit.): los antepasados que recibieron el disco celeste sobre la cabeza, se convirtieron inmediatamente en *amahiri*; *no patapi pē shi ha wārihōni*, *amahiri pē rii kuprariyoma*: los antepasados se metamorfosearon y se transformaron en *amahiri*; sin. *amafiri* (hra); V. *hetu misi*, *mrōōsiri*, *pepi misi*, *wārō pata misi* ② vb. intr. ■ **amahiāi**, inc.: envejecer poniéndose dura (la madera de palma). *rasha si amahiāi*: la palma de pijiguo envejeció, y su madera se volvió dura [*amahiprou*, term.]. → **amahi si**: palma de pijiguo vieja cuya madera está muy dura. V. *āmārōkōma*

amahiri

V. *amahi*

-amai

Des. vb., caus. o fact. de un incoativo de la forma RV-*ai* del imperfectivo. V. *-mai*

amaka (esp. hamaca)

Hamaca de tela manufacturada. *amaka kē wa ki kái ma rē hipēkenowē thāi*: me di cuenta después de que tú habías ofrecido una hamaca; *amaka ki ha ware ta topēri* (way.): ofrécame una hamaca; *hei napē kē pē amakapi e pē pata ōni sherowē rē kure naha*, *e naha kēki yaipē ōni kuwē* (cha.): adornadas con rayas longitudinales, como las hamacas de los “Blancos”, así están sus espaldas. V. *thoo thoku*, *yāri nathā*, *yii kēki*

amakuri

1. Gusano luminoso; luciérnaga. → **amakuri wakē**: la luz del gusano luminoso o de la luciérnaga, su fosforescencia. *hawē amakuri kē ki wakē rē hētirihe* (cha.): algo parecido a la fosforescencia de las luciérnagas acaba de desprenderse. 2. Pueblo de seres sobrenaturales asociados al gusano luminoso. Pueden ser peligrosos, picar, herir o adueñarse del *pei mi āmo* de los seres humanos. Los chamanes utilizan sus servicios para quemar las sustancias mágicas de las cuales son víctimas sus pacientes. **amakurit^hawē**: *hekura* asociado al gusano luminoso. *amakurit^hawēni hēri kē ki wakē rē piyēmaparihe* (cha.): Amakurit^hawē acaba de prenderles fuego a las sustancias mágicas. V. *purima āhu*

-amapotayo

Des. vb. compuesta de *-ama-* (repetición del acto y suj. pl.), *-po-* (v.m.) y del loc. *-tayo-* (alejamiento); se emplea exclusivamente con los vb. trans., para los vb. intr. V. *-omopotayo*. Indica que varios grupos de personas realizan la misma tarea (en lugares diferentes), o que el mismo sujeto repite un mismo trabajo en lu-

gares diferentes. En presencia de una F2 el alomorfo de *-amapotayo* es *-amapotu*. *ya thē ki ni te-hia totihiamapotayo ma rē kuhe*: todo el mundo sabe que en todos los lugares a los que he ido la gente ha comido carne gracias a mí; *kōā āsho hiraprai ha shoaponi āsho oa haikiamapotayoma*: él amontonó leña, amontonó una cantidad suficiente en distintos lugares; *nosiriwē, ihini rē nache paraamapotayoma* (mit.): fue Nosiriwē quien difundió el tabaco (sembrándolo en diversos lugares). V. *-omopotayo*, *-apotu*

-amapotu

Alomorfo de *-amapotayo* en presencia de una F2. *thē hena pē ta yototoamapotuhe, pē thē patherio kōōpē kē* (mit.): cada uno de nosotros tiene que amontonar hojas (cada cual por separado), se extenderán de nuevo (para no dejar rastros).

āmārōkō-

① vb. intr. ■ **āmārōkōāi**, inc.: secarse y endurecerse sin pudrirse (un tronco muerto) [*āmārōkōāyōu*, perf.; *āmārōkōprou*, term.]. ② sus. ■ **āmārōkōma**: 1. Madera muerta (a menudo un tronco caído en el suelo), dura e imputrescible. *āmārōkōma a ha thē makea*: se ha posado sobre el viejo tronco de madera seca y dura; *sipo hami āmārōkōma kē pē hami a wāri tikēataroma*: él salió y se puso de cuclillas sobre viejos troncos muertos de madera imputrescible. 2. Fusil (arcaísmo). sin. V. *amahi*

amatopī

① estado ■ **amatopī**: fruta cuya pulpa es anormalmente compacta o dura. *hei tate pē rē kui pē shāhe amatopī*: la pulpa de esos cambures está demasiado dura. ② vb. intr. ■ **amatopīai**, inc.: endurecerse, ponerse anormalmente compacta (la pulpa de una fruta) [*amatopiprou*, term.].

ami

① sus. ■ **ami**: término de parentesco, vocativo, designa a toda mujer de más edad que Ego (masc. o fem.) con la cual éste posee una relación consanguínea: hermana mayor, madre, hermana de la madre, mujer del hermano del padre, prima paralela, etc. A veces se utiliza para decir *āiwē* (hermano mayor) durante una sesión chamánica o un discurso ceremonial. **pē amipī**: se emplea en lugar de *pē āiwēpi*, su hermano mayor, durante un diálogo ceremonial o una sesión chamánica, por inversión de sexo. *kili amipi a rē kui yafēki fe wai tikrētao ha ta yaio* (way.) (hra): su hermano mayor, que se encuentra allí, si tan sólo pudiéramos vivir en hogares contiguos. **amiyē**: 1ra. pers. del pos., mi pariente mayor (fem.), mi madre, mi hermana mayor. **amiyēhē**: 2da. pers. del pos., tu pariente mayor (fem.). **pē amiyēpi**: 3ra. pers. del pos., su pariente mayor (fem.). ② vb. trans. ■ **ami-**

a

mou: dirigirse a una mujer utilizando el término *ami*, tener con ella esta relación de parentesco. sin. *apami* (hsh); V. *āiwē*, *yaiyē*; ant. V.: *aiyē*, *fēeshēyē* (hra), *heparayē* (hsh), *osheyē*

amishi

① estado ■ **amishi:** tener sed, estar sediento, tener ganas de mamar, tener hambre (un niño pequeño). *yape*, *ya amishi:* suegra, tengo sed; *ihiru a amishi:* el niño tiene hambre; *opo si āi-kiwē kē a wai amishiri yakarema* (mit.): llevaba en brazos a un pequeño cachicamo hambriento, de piel arrugada; *rahararitawē a amishiri miā kāi rērēpiapraramama* (mit.) (hsh): ambos le provocaron a Rahararitawē tanta sed, que lo hicieron correr de un lado a otro llorando. **amishiā**, perf. est.: tener sed (como resultado de un proceso). *ōmawē ihirupī amishiā ha a miā ikima:* El hijo del demiurgo lloraba porque había comenzado a tener sed. ② vb. intr. ■ **amishiai**, inc.: llegar a tener sed [*amishii*, dur.; *amishirayoma*, perf. del inc.]. ③ vb. trans. ■ **amishiamai**, caus.: dar sed, provocar la sed. *ayukuma pēni thē pē amishiamai:* el alucinógeno *ayukuma* causa sed. V. *amishi kō-*, *hesi ke-*, *ohi*

amishi kō-

vb. intr. ■ **amishi kōō:** 1. Beber. *ōmawē e ihirupī amishi kōō tēhē māu unī a thororopariyoma* (mit.): el hijo de Ōmawē se hinchó de tanto beber agua. 2. Respirar en la superficie del agua (un pez) [*amishi kōāriyo*, perf.]. → **amishi kōō:** tomar mujer (específico del *wayamou*). *ya amishi ta kōō sho:* voy a casarme (con esta mujer); “*yafēki amishi ta kōō sho?*”, *pei wafēki pufi kuu katitia waikia kure?* (way.) (hra): “¿y si yo tomara a esta mujer por esposa?” ¿es eso lo que en verdad piensas? sin. V. *hesi ke-*; *shati-o*

ami uku

Bebida embriagadora, alimento de los *hekura*. Consiste en una mezcla de pijiguaos, batatas, agua y alcohol.

amiyē

V. *ami*

ami hu

ami hu: miel producida por la abeja *ami huna*. **ami huna:** zool., abeja (no id.). Su contacto provocaría llagas cutáneas, y por esta razón su miel no se recoge.

ami u nahi

Bot., árbol; *Psychotria bahiensis* (Rubiaceae) y/o *Faramea capillipes* (Rubiaceae). No está claro si se trata de dos especies a las cuales los Yānomāmi designan con el mismo nombre, o si existe un error de identificación.

1. āmo

Carne, interior, sustancia (en contraposición con *siki:* piel, envoltura, exterior, apariencia); centro, mitad (de un objeto alargado); palmito. → **āmo hi:** las ramas centrales de un árbol (en contraposición con las ramas laterales). → **yei āmo:** palmito, médula de la palma yagua. *āi, yei kē āmo wai wānipraa kure:* hermano mayor, he aquí un excelente palmito. V. *āmo (pei)*, *āmo mīsi*, *kararu hi*, *mī āmo*, *mī āmo (pei)*, *mī thari*, *nashi hi āmo*, *shāhe*

2. āmo

Clas. nom., pertenece a la taxonomía de las plantas y de los animales. V. *āmohi*, *āmoku*, *āmō-siki*, *rea amo*

āmō (pei)

āmō: porción de hígado. Pl. *āmō pē. yāru āmo pē ha tupaheni*, *āmō pē wai ha kuparuheni* (mit.): cocinaron en agua los pedazos del hígado de Trueno, y se los comieron en seguida. **āmoku**(pei): anat. 1. El hígado (el órgano entero). *pit^{ha} hami kama kē thē āmoku kea shoarayoma* (mit.): su hígado cayó inmediatamente al suelo; *shama kē wama shipē wai tēhē, totoriyē kē ya āmoku wapē* (mit.): mientras ustedes se comen los intestinos de la danta, yo me comeré el hígado de la tortuga (lit.: de mi tortuga). 2. La parte central de la persona, el estómago, las entrañas; la parte alta del estómago situada debajo del esternón. *titiri a horaprarema*, *amoku ha pē thē totihia rē shoakeiwei* (mit.): él lanzó el dardo con una cerbatana y, de una vez, alcanzó a Titiri en el estómago; *poreliyoma horema kē pēni thē āmoku mi wat^hēaprai kupariyoma*, *pē thē āsiri mīsi rukēi no kureshi* (mit.): los grandes gusanos devoraron las entrañas de la mujer, y la vaciaron hasta que murió. sin. *āmoki (pei)* (hsh). → **āmoku preiprei-wē:** palparle a uno el estómago. → **āmoku fra-tafratamou:** sentir punzadas en el estómago en forma repetida. V. *āmoku ke-*, *āmoku nini*, *āmoku peherārāpi*, *āmoku yokē*, *āmoku yootē-*; V. *mī āmo (pei)*

āmō-

① vb. intr. ■ **āmōāi**, inc.: posarse sobre las ramas centrales de un árbol [*āmokei*, perf. del inc.; *āmōprou*, term.]. ② estado ■ **āmōā** perf. est.: haberse posado en el centro de un árbol. V. *mī āmo-*

āmōā

① sus. ■ **āmōā:** canto, canto de los chamanes y de los *hekura*. *āmōā kē a tēai heaa rē kupohēi* (cha.): los *hekura* asimilan los cantos; *āmōā mī āmo hami katehe ya ki niya ukēpou thare* (cha.): tengo la intención de ponerme entre los *hekura* y aprender así los cantos más bellos (lit.: quiero sacar del interior...); *āmōā a kōāi rē kopohē yē* (cha.): ellos (los *hekura*) vuelven a coger el can-

to (que no quieren ofrecer). **āmoā hi**: árbol sobrenatural que pertenece al universo de los chamanes y de los *hekura*. Sus hojas (*āmoā henaki*) se parecen a las plumas caudales de los loros. Habla y canta, de ahí su nombre: árbol cantor. Los chamanes y los *hekura* acuden a él a buscar sus cantos. *poreri kē pēni āmoā kē hi pehi isikāi puhio kē yaro, mayepi pē kōmi ha toreroimani* (cha.): como muchos tucanes se van al árbol cantor para encaramarse en él, los humanos desean iluminarlo; *āmoā henaki rē riyēhērakiri yē!* (cha.): ¡qué lindas las hojas del árbol cantor que se encuentra río abajo! **āmoāyōma**: *hekura* femenino asociado al árbol *āmoā hi*; su hermano *āmoāmī* es menos conocido. *āmoā kē hena, āmoāyoma kē a pēhitou puhio kē yaro, pei kē hena noshi rē hariape yē* (cha.): como Amoāyoma quiere ponerse debajo de él, las hojas del árbol de los cantos embellecen. ② vb. intr. **āmoāmou**: cantar, canturrear. Por eufemismo: llorar a un muerto. *yōreshiāriwē ya āmoāmo rē hayuope yē!* (cha.): yo soy el canto del Espíritu-Yōreshiāriwē que pasa; *pēmaki āmoā ā wāri hiriimi*: no se oyen vuestros cantos (por el difunto); *suwē ya pē nowā thaa wai-kirei kuhe, “pē ta āmoāmo, pē ta heri”*: yo ya hablé con las mujeres, les dije: “lloren al muerto”, requirí que ellas lloraran al muerto. V. *heri*

āmoā hiV. *āmoā***āmo hi**Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de las plantas (árboles). V. *āmo, āmoku, amo siki***āmoki** (hsh)V. *āmo (pei)***āmoki mīsi** (hsh)V. *āmo mīsi***āmoki yōri** (hsh)V. *āmo yōri***āmoku ke-**

① vb. intr. **āmoku keprou**: experimentar un sentimiento de horror, de espanto; estar estupefacto [*āmoku keaai*, dur.]. *wayu wa pē taprai tēhē wa āmoku keprariyo*: cuando divises a los guerreros enemigos te sentirás preso de espanto; *ya āmoku ma rē keprou totihirohe, porenī kē ware nosi hore ma rē pou totihiomapai*: quedé aterroizado porque un aparecido me persiguió. ② vb. trans. **āmoku keamai**, caus.: espantar, aterrorizar a alguien; dejar estupefacto.

āmoku nini

① estado **āmoku nini**: sufrir del estómago. ② vb. intr. **āmoku niniprou**: llegar a tener dolor de estómago. **āmoku ninimou**: padecer de

dolores estomacales persistentes, tener dolores de estómago con regularidad [*āmoku ninimomai*, caus.; *āmoku ninimomarei*, perf. del caus.; *āmoku ninimorayou*, perf.]. *ya āmoku no ninimou kōkepi*: presiento que voy a sufrir del estómago de nuevo. V. *āmoku, āmoku yoot^{ho}-, nini, shithema nini*

āmoku peherārāpi (pei)

Anat., diafragma.

āmoku yokē-

vb. intr. **āmoku yokēi**: exultar, regocijarse, experimentar un estado de arrobamiento; alegrarse por la desgracia ajena [*āmoku yokēkou*, dur. pl. suj.; *āmoku yokēmai*, caus.; *āmoku yokēmarei*, perf. del caus.; *āmoku yokērayou*, perf.]. *pē heārōpi kē e yāmi kuoma e thē āmoku yokēa ha yai-roni*: su marido abandonado sintió una gran alegría (de ver regresar a su mujer, a quien creía muerta); *māiyō kēki wawētowē shatiai ta no kōō-pēreshini, poreri wa ki āmoku yokēkou ta no yaiō-pēreshi* (mit.): cuando el Monte Māiyō emergió de nuevo (después de haberse retirado las aguas del diluvio), los antepasados no cabían en sí de alegría. sin. V. *puhi topra-*

āmoku yootē- (hsh)V. *āmoku yoot^{ho}o-***āmoku yoot^{ho}o-**

vb. intr. **āmoku yoot^{ho}oprou**: experimentar un fuerte dolor de estómago después de un choque o después de recibir un golpe [*āmoku yoot^{ho}amai*, caus.; *āmoku yoot^{ho}oo*: empezar a sentir o estar sintiendo un violento dolor; *āmoku yoot^{ho}oprai*, perf. del caus.]. V. *āmoku nini, shithema nini*

āmomiā

1. Ruido débil, difícilmente perceptible. *motoro kē āmomiā*: sonido lejano de un motor; *hi kē hi āmomiā*: ruido, atenuado por la distancia, de un árbol que cae; *hei warakuawē thēri pē rē pērira-ti naha mōrō rē poopi āmomiā kuoma* (mit.): el ruido de los golpes que Cachicamo asestaba con su hacha de piedra, se oía tan débilmente como si hubieran estado cerca de Warakuawē (muy lejos del lugar del enunciado); *ōmāyāri yai thē āsithaki no pata rē kiriparuhe, kihami āmomiā pata yēi rē piyēkope yē!* (cha.): el desplazamiento (en el aire, en el cielo) del horrible ruido que hace la cuerdecilla del demonio *ōmāyāri* apenas se escucha. 2. Eco.

āmo mīsi

Cosmología: parte central del cielo, concebida como un disco situado por encima del disco terrestre, habitado por los seres humanos, los Yānomāmi. V. *hetu mīsi, koro mīsi, ora mīsi, suwē pata mīsi, tuku mīsi, wārō pata mīsi*

a

ãmo siki

Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de las plantas (herbáceas y hongos). V. *ãmo*, *ãmo hi*, *ãmoku*; *pokora ãmoku*, *shinakõmi ãmo siki*

1. amotha

Zool., lapa; *Agouti paca* (Dasyproctidae). Los niños y los adolescentes de ambos sexos no pueden comer su carne.

2. amotha

Zool., pez (no id.).

amotha nahi

Bot., árbol; Flacourtiaceae (lit.: árbol de la lapa).

ãmoỹori (pei)

Anat., vesícula biliar.

ana

Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de los animales. Designa a animales (roedores, anuros, aves). V. *ahẽ ana*, *anahi*, *anasĩ*, *ana shinahe*, *oshe ana*, *roha ana*, *shākōhã ana*

anafu (hra)

V. sin. *anamahu*

anahi

Clas. nom., pertenece a la taxonomía de los árboles. V. *ana*, *anasĩ*, *huriã anahi*, *pohoroa anahi*

anamahu

Clas. nom., entra en la formación de un solo elemento: *koa wakẽ anamahu*, la brasa.

anasĩ

Clas. nom., pertenece a la taxonomía de las aves. V. *ana*, *anahi*, *huriã anasĩ*

ana shinahe (pei)

Bot., dicotiledónea del fruto *momo*. V. *ana*

ãno

Reducción de *wãno* delante de una vocal central. V. *ã*, *wã*

-a no

Des. vb., resultativo de aquellos verbos transitivos cuyas raíces tienen dos vocales finales idénticas. Su forma general es RV-*a no* [+ sandhi]. *hãrikĩã freĩr*. → *hãrikã no*: alimento frito, listo para ser consumido. *kurat^{ha} hãrikã no*: pedazos o rodajas de plátanos fritos. sin. V. *-ma no*

aoaomĩ koshi

Zool., ave, pico de frasco guayanés; *Aulacorhynchus derbianus* (Ramphastidae). sin. *aroaromĩ koshi*

ãõtotu (hsh)

V. sin. *aititi*

apa (hsh)

① sus. **apa**: término de parentesco, vocativo; designa a todo pariente mayor consanguíneo, masc. o fem. “*apa*, *pee kẽ nahe ta ya*”, *ya e horemou kuma* (hsh): “hermano mayor, prepara una cascada de tabaco”, dije, para engañar a los otros (sobre mis intenciones). **apamĩ**: mi pariente mayor (fem.). mi madre, mi hermana mayor, etc. **apawẽ**: mi pariente mayor (masc.), mi hermano mayor, mi padre, etc. *hei apawẽ sho rẽ yahẽki hore nohi pẽria kure* (hsh): mi hermano mayor, que aquí está, y yo mismo, vivimos acá. ② vb. trans. **apamou**: utilizar el término de parentesco *apa* para dirigirse a alguien, tener con alguien esta relación de parentesco. sin. *ãi*; V. *patayẽ*; *ya i ye*; ant. *osheyẽ*

apapa siki

Bot., planta salvaje de flor blanca (no id.), probablemente una arácea.

ape naha

V. *naha*

apia

apia: fruto del árbol *apia hi*. Pl. *apia kẽ ki*. Madura durante la estación de las lluvias. Consumidas en cantidades excesivas, estas frutas tendrían un efecto soporífero; las dantas son muy aficionadas a ellas y acuden a comerlas debajo de los árboles. *kuwẽtawẽ hi ha apia pruka kẽ ki kuoma*: sobre un árbol *apia* de poca altura había muchos frutos. **apia hi**: bot., árbol; Sapotaceae. Proporciona buena madera para leña. *apia kẽ hi horepi poko shatio-pẽ ha wakẽ makekema* (mit.): él depositó el fuego sobre la rama podrida de un árbol *apia*; *apia kẽ hini õhina kẽ a shẽparei kuhe*: un árbol *apia* cayó sobre los ocumos. **apia naki**: flores de este árbol.

apia mosi

Zool., ave, saltarín corona azul; *Pipra coronata carbonata* (Pipridae). sin. *apiomĩ mosi* (hsh).

apia nasiki

Bot., término que designa a dos plantas espinosas: el guaritoto (*Urera caracasana*) y la prin-gamoza (*Urera baccifera*), ambas de la familia Urticaceae.

apiomĩ (esp. avión)

Avión.

apiomĩ mosi (hsh)

V. *apia mosi*

-apotayo-

Des. vb. compuesta por *-a-* (repetición), *-po-* (v.m.) y por el locativo *-tayo-* (distancia); indi-

ca que el sujeto repite la misma acción en lugares diferentes (discontinuidad espacio-temporal), o que varios sujetos realizan la misma actividad en lugares diferentes. *-apotu* es alomorfo de *-apotayo* en presencia de una F2. *āre-po koko pē kâi tēapotayo kuhe*: ellos fueron a buscar nidos de termitas (cada cual a un lugar diferente); *mapē āhā hititiapotayoma*: él le dio un nombre a todas las rocas (en este ejemplo el sujeto se encuentra inmóvil, pero actúa a distancia sobre objetos dispersos). V. *-amapotayo*

-apotu

Des. vb., alomorfo de *-apotayo* en presencia de una F2. *yama hena pē ha t^haapotuni hayē ya e hena ki omarema*: fuimos a buscar hojas, cada uno de nosotros por su lado. Luego fui a recoger las hojas que se necesitaban para el techo de mi padre; *pē ta topeapotu*: ofrécelo a los unos y a los otros; *paruri kē a ta niyaapotu*: vayan a cazar pauijés (cada uno por su lado).

-apra- [+ mt]

Des. vb., solamente con un verbo transitivo. Está compuesta por los morfemas *-a-* y *-pr-* y siempre seguida por una marca temporal. Indica la repetición de un mismo acto por el mismo sujeto o por varios sujetos, en momentos diferentes; puede también connotar un frecuentativo. Es el equivalente al *-opro-* de los verbos intransitivos. *hei ya shi wārii rē kure naha ya kuwēni no wāri ya pē shēaprai t^hare* (cha.): cuando estoy así bajo el efecto de los alucinógenos, siempre domino a los demonios y a las enfermedades; *“irani yamareki mori waaprai kuhe”*, *pē ihirupī kē iha hekura pē kuma* (mit.): “apenas nos salvamos de ser comidos uno tras otro por el jaguar”, le dijeron los *hekura* a su hijo; *ira kē henakini t^hē pē puhiki riyēhēwē rē totihii kē t^hē pē katitiaprai ha kuparuni* (mit.): el jaguar (salido mágicamente de una planta) mató uno tras otro a todos los que fueran bellos (lit.: aquéllos que tuvieran un rostro hermoso). V. *-a*, *opro-*, *-pra-*

-aprar-

1. *-aprar-* [*-aprarama-* en el fact.]: suf. vb. compuesto por los morfemas *-a-* (repetición), *-pra-* (transformación) y *-ra-* (distancia) seguidos por una marca temporal; se usa únicamente con vb. trans.: indica la continuación de un mismo acto por parte de un sujeto que se desplaza, o la repetición del mismo acto por parte de un grupo de sujetos reunidos en un mismo lugar (discontinuidad espacial). *ya pē taeaprarai*: estoy buscándolos; *ihami rasha si taeaprarama*: él caminaba por allí, buscando palmas de piji-guao; *enaha rē e t^hē pē pēaprarai kuaama*, *e t^hē hōāprarai kuaama* él avanzaba cortando la vegetación y emparejando el suelo; *t^hē pē wāri*

tiraaprarai ha maōheni pē rāāmou notiatarou yaio-ma (mit.): como no habían renunciado a hacerlo, ellos se pusieron a gemir uno tras otro; *rahararitawē a amishiri miā kâi rēpēpiaprararamama* (mit.) (hsh): ambos le provocaron tanta sed a Rahararitawē que él corría de un lado a otro llorando. 2. *-aprar-* [*-aprarama-*, fact.]: sin. de *-aprar-* con un vb. intr. *suwē kē a kiriri ruaprarou ha tikoikuni*: ay, la mujer tenía tanto miedo que no paraba de correr de un lado para otro; *suwē kē kipi miā kâi ipihīpraropē ha a wāri pakihīapraroma*: adonde quiera que las dos mujeres iban, llorando y tomadas de la mano, él las seguía y se quedaba junto a ellas; *yāmonāmāriwē pēki kushaihe ha, t^hē ki ā kâi priririaprarou tēhē, nārōriwē shikā hami kē a wāri mratou rē pērayo-hērīnowei* (mit.): en el momento en que descolgaron el chinchorro de Miel y se precipitaron llorando (en dirección a la pira donde se quema a los muertos), Rabipelado simplemente desapareció por detrás de la vivienda; *t^hē wāri tuo kuyēapraroma*: en cada ocasión, él hacía como que iba a subir, pero (en seguida) renunciaba. V. *-a*, *-atara-*, *-prai*, *-taai*

āpru

Zool., insecto, coleóptero coprófago de la familia de los escarabeidos. Sus alas quitinosas son verdes y brillantes, el tórax tiene manchas negras. Debido a su relación con los excrementos, particularmente con el de los humanos, los Yānomāmi sienten repugnancia hacia él. Según la mitología de ciertas regiones, estos insectos fueron creados por los dos demiurgos por metamorfosis, a partir de las frutas *momo*. *momo pē rē kui āpru kē pē* (mit.): las frutas *momo* son los *āpru*; *ōmawēni momo a rē horaprareiwei āpru a kuprou shoarayoma* (mit.): le lanzó un dardo a una fruta *momo* y ésta se transformó instantáneamente en *āpru*.

aprushī (hra)

V. *iprushī*

āpuri uhi

Bot., árbol; *Inga* sp. (Mimosaceae). Es un hermoso árbol de hojas compuestas, grande y recto; su corteza se utiliza a veces en la preparación de un veneno para la pesca. Los indígenas yek'wana, y los Yānomāmi que lo han aprendido, lo utilizan para fabricar curiaras monóxilas muy duraderas, pero pesadas. sin. *āpuru ufi* (hra)

āpuru ufi (hra)

V. *āpuri uhi*

ara

Zool., término genérico aplicado a las guacamayas; para los nombres de las especies V. *ashia-shirimi*, *iyēiyērimi na*, *maraka na*. **arari**: el pue-

a

blo de las guacamayas, en la mitología y en las prácticas chamánicas.

ara- (hra)

❶ vb. trans. ■ **araai**, inc.: ahumar [*aramai*, dur., pl. obj.; *arapra* ponerse a-]. ❷ estado ■ **ara no**, res.: ahumado. V. *ārōki*, *hē-*, *shiriki*

ārā āmohi

Bot., árbol (no id.).

ārā āmo(ku)

Bot., hongo (no id.) comestible de sabor un poco picante; nace sobre madera descompuesta.

araasi

estado ■ **araasi**: inmaduro, hablando de una raíz o de los tubérculos de una planta comestible; no estar todavía lo suficientemente dura (la madera de palma que se usa para fabricar un arco). → **araasi nahi**: arco fabricado con una madera de palma que no está lo suficientemente dura; ant. *ete*

arakusa (esp. arcabuz)

Escopeta (arcaísmo). V. *ārekerimi*, *kopeta*, *parekerimi*

ārānā

❶ vb. trans. ■ **ārānāmou**: levantar una empalizada defensiva alrededor de una vivienda o de un campamento para protegerse de los enemigos [*ārānāmorayou*, perf.]. ❷ sus. ■ **ārānā āki**: empalizada defensiva alrededor de una vivienda o de un campamento. V. *hikōrō-*, *pesi*

ara nat^ha siki (hra)

V. *yāri nat^ha siki*

ārāpre (esp. alambre)

Alambre. “*hei kopetayē ya wāri ārāprepi ta t^hapolarani*”, *wa puhi hore kuu ma kui*: por más que tú pienses “yo tengo un viejo fusil remendado con un alambre”, eso no cambia nada; *hawē ārāpre kē ki sipo mimou rātirātiwē kuwē* (cha.): la superficie es brillante como un alambre.

arapuri usi

Bot., árbol (no id.). sin. *arapuri usihi* (hsh)

-arare- [+ mt]

Suf. vb. compuesto por *-a-* (pl. suj.), *-ra-* (pl. obj.) y *-re-* (perf.): indica una pluralidad de actantes que obra, cada uno, sobre una pluralidad de objetos; su alomorfo en una F2 es *-arari-*. V. *-arari*

araremi

Zool., pez, bagre rayado; *Pseudoplatystoma fasciatum* y *P. Tigrinum* (Pimelodidae). sin. *āāimi* (hsh)

-arari

Suf. vb. compuesto, alomorfo de *-arare-* en presencia de una F2. *shinari ukō rē t^haiwehei t^hē pē ha yehiarariheni pē nokaopē*: los que hicieron los ovillos de algodón llevaban varios con ellos, y acompañaron (a los visitantes); *hēimi kē pē ha huupiararini, kurikaya kē teshina pē ha makekeararini, riyēhewē totihiwē kē kipi kuoma*: se introdujeron el uno al otro, en el lóbulo de las orejas, pieles de cotinga azul, y colocaron plumas caudales de loros bajo sus brazales, se veían realmente hermosos. V. *-arare-*

araturi usi

Bot., árbol, canelo; *Croton matourensis* (Euphorbiaceae). Su corteza es muy flexible y se separa en una sola pieza. Sirve para elaborar grandes recipientes dentro de los cuales se vierte la compota de plátano destinada a los huéspedes durante una ceremonia. sin. *araturi usihi* (hsh); V. *karaha si*

araturi usihi (hsh)

V. *araturi usi*

ārehe-

V. *wā hai ārehe*-wē*

āreke-

V. *ereke-*

ārema āt^he si

Pecíolo de la flor de una mata de cambur. V. *āt^he*

ārepo ko-

ārepo koko: nido de termitas de distintas especies, redondo u oblongo (de ahí el empleo del clasificador *koko*), que se encuentra suspendido de los árboles; se lo utiliza para encender el fuego en condiciones difíciles, por ejemplo, cuando la madera está húmeda; su humo espeso sirve para asfixiar a los cachicamos en su madriguera; durante la pesca se arrojan sus pedazos al agua como carnada. *kōā yama āyō pē t^hai, ārepo pē kái tēapotayouhe*: mientras nosotros nos ocupamos de la leña, ellos van a buscar nidos de termitas (para encender el fuego); *ārepo kē pē ta yoahe, pēmaki ta iya*: vayan a buscar nidos de termitas para que nosotros hagamos el fuego de la comida. **ārepo kōna shipē**: nombre genérico, designa a varias especies de termitas (probablemente del género *Labiatermes* sp.) cuyos nidos redondos y oblongos están suspendidos de los árboles. V. *koko*, *rishima koko*

areremo-

vb. intr. ■ **areremou**: lanzarle un llamado a los *hekura* haciendo vibrar la lengua repetidamente: *arerere...*

ari

① estado ■ **ari**: se dice de ciertos alimentos que se tornan crujientes cuando no deberían serlo; por lo general son desagradables al gusto. ② vb. intr. ■ **ariai**, inc.: adquirir esa consistencia [*ari-prou*, term.]. ant. V. *hoteti-*

āri āhi

Bot., árbol (no id.).

ārikināmi kosi

Zool., ave, saltarín cabecidorado; *Pipra erythrocephala* (Pipridae). sin. *kārikināmi kosi* (hsh)

ārima husi

Zool., ave, cotorra cabeciazul; *Pionus menstruus* (Psittacidae). V. *niaasi* ārimapi*

ārimashirimi

Zool., pez, sapoara; *Semaprochilodus laticeps* (Prochilodontidae). sin. *kasi uhutitirimi*

-ariyo

Des. vb., marca aspectual de los vb. intr.: ponerse lentamente a. *sipara kōhi ha kē ki rakiariyoma* (mit.): la roca se inclinó lentamente hacia el árbol (de la especie *sipara kōhi*); *yētu rē a yuai ha kuparuni rehariwē a wērēariyo* (mit.): (la sustancia mágica) surtió efecto rápidamente y Lagarto (inconsciente) aflojó las manos y comenzó a deslizarse lentamente en el vacío; *hēyēha mothoka wai kuariyo iha rē yamaki roo heai shooa tēhē* mientras estábamos sentados, el sol se desplazó poco a poco hasta este lugar del cielo; *yāmonāmāriwē kē hātōpi nahi ha kē kipi rē kuariyonomewi* (mit.): llegaron sin prisa al fogón de Miel; *wayu pē rii ha ya aheteariyo*: me acerqué lentamente (y sin darme cuenta) a los guerreros enemigos (emboscados). V. *-taariyo*

aroami kē ki

Zool., mapanare, serpiente venenosa; *Bothrops atrox* (Viperidae). Es una serpiente muy peligrosa, responsable de la mayor parte de las muertes por mordedura. *aroami kēki wāri ni yare si wētia yairē hai kē!*: ¡ay, fui mordido por una mapanare! Cuando los brujos (*ōkā*) salen de expedición contra los enemigos para lanzarles sustancias mortales (*hēri*) se dice que intentan atrapar una serpiente de esta especie para partirle los colmillos venenosos y añadirlos a sus venenos. No es raro que seres humanos sean identificados con esta serpiente, o que se identifiquen ellos mismos. He aquí un ejemplo: en lugar de decir *wayu pē rokeyoruma* (los guerreros enemigos llegaron aquí a emboscarse), se dirá, en el mismo sentido: *aroami kē ki oraki rē yare-heikiyohe ē yē!* (lit.: las mapanares han venido aquí a erguir la cabeza). Para otras identificaciones de personas con animales V. *oru*, *warē*, *ya-*

ro, *yoyo*, etc.; de igual manera, cuando durante un *patamou*, un hombre quiere decir que no es desgraciado ni digno de compasión, afirma: *thē wāri yoyo yērēa ta kurani*, *thē ki aroami praa ta kurani*, *thē pē wāri ma ta kuorani?* (= ¿no estoy aquí como un sapo o como una mapanare tendida en el suelo? ¿no es eso lo que ellos dicen?). V. *aroari*, *karahirima kēki*

aroami kē ki heā

Zool., ave, tiojorita punteada; *Thamnophilus punctatus* (Formicariidae). (lit.: señal que anuncia a la mapanare). sin. *pishewē*, *karihirima kē ki heā* (hsh)

aroari kē ki

1. Bot., planta cultivada; *Cyperus* sp. (Cyperaceae). Sustancia considerada letal que se prepara con el bulbo seco de esta planta; es utilizada en la magia por los brujos (*ōkā*) quienes van a soplarla sobre sus enemigos con una cerbatana. Siempre que es posible se la mezcla con los colmillos de una mapanare. La utilización del *aroari* por parte de los brujos puede preceder o acompañar a una guerra abierta; es una de las formas de hostilidad más temida entre comunidades locales, y muchos hombres que no le tienen miedo a las flechas no se avergüenzan de confesar su temor ante este tipo de brujería. 2. Sin. de *mayepi shiki* durante un diálogo ceremonial. sin. *mishiā*, *mamoku suwē*; V. *aroami*, *hēri*, *ōkā*

aroaromi koshi

Zool., ave, pico de frasco guayanés; *Aulacorhynchus derbianus* (Ramphastidae). **aroaromawē**: *hekura* asociado con este pájaro. *aroaromawē kahiki hore shetetou totihioimama* (cha.): Aroaromawē avanzó hacia mí con el pico abierto. sin. *aoami koshi*

ārōki

① vb. intr. ■ **ārōkiāi**, inc.: secar y endurecer al calor del sol o de un fuego [*ārōkii*, dur.; *ārōkiprou*, term.; *ārōkirayou*, perf. del inc.]. ② vb. trans. ■ **ārōkiāi**, inc.: secar, endurecer, ahumar [*ārōkima*, dur., pl. obj.; *ārōkiprai*: ponerse a-]. ③ estado ■ **ārōki**: secado, endurecido al calor del sol o de un fuego; ahumado; áspero y seco. *shu. huko wāri rē ārōkiwei a wāri rē pēriope* (way.): Shu. (nombre personal), aquél que tiene la frente áspera (insulto). **ārōkiā**: estar parcialmente seco o ahumado. **ārōkima no**: res.: haber sido completamente secado o ahumado. V. *ara-*, *hē-*, *rōki*, *shiriki*, *whashiti-*, *weheti-*

ārō ko-

ārō kōhi: bot., árbol, algarrobo; *Hymenaea courbaril* (Leg., Caesalpiniaceae). Pl. *ārō kohiki*. **ārō kōshi**: fruto comestible de este árbol. Pl. *ārō kōshikē* sin. *ārō kōshi hi*

a

ãrõkohiriwë

Zool., ortóptero; mantis religiosa; (Orthoptera: Mantidae).

ãrõ koshi hi

V. *ãrõ ko-*

ãrõ kot'ho

Bot., bejuco; *Bauhinia* aff. *macrostachya* (Leg., Caesalpiniaceae). Es un bejuco coriáceo muy apreciado por su gran resistencia a la tracción.

aroso (esp. arroz)

Arroz. sin. *atorosi kě ki*

aroto

Zool., oso melero de cuatro dedos; *Tamandua tetradactyla* (Mymecophagidae). sin. *shoko, shokro* (hra)

arowaye ãsi-

arowaye ãsihi: bot., árbol; *Zizyphus cinnamomum* (Rhamnaceae). **arowaye ãsi:** frutos comestibles de este árbol. Pl. *arowaye ãsiki*

-aru

Des. vb., alomorfo de *-ariyo* en una F2. *irariwë kě a ha roaruni:* “ya no katitipropi mai kě” (mit.): Jaguar se puso lentamente de cuclillas (y se dijo): “nunca volveré a encontrar mi camino”.

aru (pei)

Cresas, celdas en las cuales las abejas y las avis-
pas ponen los huevos y crían a sus larvas. *shoa-
pe pei kě aruku ta kemarari:* suegro, haz caer (en
varios pedazos) la cresa. V. *mipě (pei), nasi (pei),
shipě (pei)*

aru

aruku (pei): los testículos; el escroto. sin. *nat'he*
(pei). *thě posi he yohoporani, pit'ha hami thě aruku
pata ha shaiprarani thě mo tititai yairayoma* (mit.):
él arrastró su escroto sobre el suelo, se cubrió el
ano con él, y después penetró rápidamente a la
mujer. **aru siki:** anat., escroto. sin. *nat'he siki (pei)*

asi

❶ excl. **asi yai!**: exclamación dolorosa que se
profiere cuando muere un pariente o una perso-
na querida; se usa con frecuencia durante la in-
cineración de un cadáver; cuando se trata de un
homicidio puede constituir una amenaza inme-
diata para el culpable: el dolor que se experimen-
ta incita a la venganza. → **asi yai heparo yai!**: va-
riante enfática de *asi yai*. *yaro kě kahiki no ki-
riama, asi yai heparo yai kě!* (mit.): ella ha sido
devorada por la fiera ¡qué desgracia! ❷ vb. intr.
asimou: decir, exclamar: *asi yai!*, clamar su
tristeza y su desdicha ante la muerte de una per-
sona cercana: “*mamikai kě pě ta kuiku, weti thě*

ha yamaki asimou?” *ya kutou katitia shoarayoho-
rou:* “cállense pues, ¿por qué razón clamaríamos
nuestro dolor por el muerto (y exigiríamos que
sea vengado)?”: es eso lo que diré al llegar; *hei
a titi rě kui ha wa hokěprorani, shori, wa asimopě*
(way.) (hra): en una noche como ésta, tú te des-
pertarás, cuñado, y clamarás tu desdicha y tu
dolor por el muerto (asesinado por tus enemi-
gos). **asiasiprao:** repetir *asi yai* varias veces se-
guidas [*asiprao:* ponerse a decir, a gritar “*asi yai*”
(durante un momento)]. *thě pě asiprao ha a wā-
ri kiri ha kuparuni:* cuando los escuchó expre-
sar de súbito su aflicción por el muerto (y su vo-
luntad de vengarse), él sintió miedo.

1. ãsi (hra)

❶ sus. **ãsi:** término de parentesco, vocativo,
hablante masc., relación recíproca: cuñado (hi-
jo de la hermana del padre, hijo del hermano
de la madre, hermano de la esposa, marido de
la hermana, etc.). *ãsi, u ushishi kua ta mi:* cu-
ñado, fíjate si el agua no está removida (por la
presencia de un animal). **ãsima, ãsimawë:** sin.
de *ãsi*, el término posee un matiz afectuoso. *ãsi-
mawë ri ha yamaki niya waroo rě totihirayoi ě*
(cha.): tenemos la intención de reunirnos con
nuestro cuñado querido. ❷ vb. trans. **ãsimou:**
llamar *ãsi* a alguien, tener esta relación de pa-
rentesco con alguien. sin. *heri-, shori*

2. ãsi

❶ sus. **ãsi:** ovillo de algodón poco tupido. ❷
vb. intr. **ãsiãi,** inc.: ablandarse, desinflarse, po-
nerse blando localmente [*ãsii,* dur.; *ãsikei,* perf.;
ãsiprou, term.: ponerse completamente blando,
desinflarse por completo; *ãsirayou,* perf. del
inc.]. ❸ vb. trans. **ãsiãi,** inc.: ablandar, reblan-
decer, hacer que algo se ablande, o desinflar al-
go localmente [*ãsiãkei,* perf., pl. obj.; *ãsikei,* perf.
del inc.; *ãsimai,* dur., pl. obj.; *ãsiprai:* ponerse a-].
❹ estado **ãsi:** ser blando, ofrecer poca resis-
tencia a la presión; ser poroso; estar desinflado.
*poreriyoma horema kě pěni thě amoku mi wat'ëa-
prai kupariyoma, pě thě asiri misi rukëi no kureshi*
(mit.): los grandes gusanos devoraron las entra-
ñas de la mujer; al quedar vaciada, ella murió.
ãsiã: quedar blando o desinflado (como conse-
cuencia de un proceso o de un acto); estar blan-
do parcialmente, estar blando localmente. **ãsi-
prawë** pl. obj., disp.; V. *mamo asi, mo asi, kura-
tha asi hena;* sin. V. *ãhusi, ěpěhë-*; ant. *hihu-, yii-*

3. ãsi

Clas. nom., pertenece a la taxonomía de los in-
sectos. V. *ãhãrã asi, pukuye asi, warë asi;* V. tam-
bién *ãsihi, asiki, asit'ha, ashihi, ashi t'oku*

ãsiãsirimi

Bot., árbol (no id.) de madera blanda y liviana.
Los Yãnomãmi que viven a las orillas de los gran-

des ríos utilizan su tronco para fabricar flotadores para la pesca. Aprendieron esta nueva técnica de los otros indígenas de la vecindad. V. *p o y a*

āsihi

Clas. nom., pertenece a la taxonomía de los árboles. V. *wārāri āsihi*; V. *āsi*, *āsiki*, *āsitha*, *āshihi*, *āshi tʰoku*

āsike

① sus. ■ **āsike**: sabor, impresión desagradable al gusto de ciertos alimentos (por ejemplo las frutas muy aceitosas); es comparable al sabor de la mantequilla rancia, y probablemente tiene el mismo origen químico, a saber, la oxidación de las grasas. **āsikerimi**: pequeño cambur amarillo, muy azucarado. V. sin. *tapitapirimi* ② vb. intr. ■ **āsikeprou**: volverse sensible a este sabor cuando no se lo era antes, como consecuencia de haber irrespetado la prohibición de consumir las presas de caza acompañándolas con pijuaos [*āsikeprariyo*, perf.]. V. *ahaywē*

āsikeāma

Zool., insecto, coleóptero con cuernos (no id.).

āsikerimi

V. *asike*, *tapitapirimi*

āsiki

Clas. nom., pertenece a la taxonomía de las plantas. V. *makoarimi āsiki*, *pakoarimi āsiki*; V. *āsi*, *āsihi*, *āsitha*, *āshihi*, *āshi tʰoku*

āsiki (pei)

Se le da este nombre a los cambures pertenecientes a las especies *paushimi* o *rōkōmi* que aún no están completamente maduros, y que se ponen a secar, verdes y pelados, por encima del fuego. V. *rōkōmi āsiki*

āsimamotima (hra) (neol.)

Tijeras. *fei āsimamotima ya tʰē niya ha ruruani ya tʰē fi pou kupērei* (hra): he traído este arco para canjearlo por un par de tijeras. sin. *sipara siki*, *tihera*

āsitha

1. Clas. nom., se emplea con las palabras que designan hilos o cuerdas finas. *napē kē āsithani*, *friyawa kē ani*, *pē ōrāmi shiāri* (way.): con una cuerdecilla de los “blancos”, con esta cuerdecilla, voy a estrangularte. 2. Hilo de algodón que llevan cruzado sobre el pecho los indígenas de ambos sexos. → *matiriawē āsitha*, *uheā āsitha* (neol.): guaral, hilo para pescar. *wa āsitha ha kushērēni*, *kīhi waho kī rē titirati*, *kī ta shairē* (way.): desenrolla tu guaral, y atrapa a los peces cuchillo que están allí; “*weti*, *weti*, *weti*, *ipa a ta toto-pa!*” *wa āsitha tēa yaipahawē?* (way.): “dame, da-

me, dámelo a mí” (dices tú), pero ¿lo conseguirás realmente aquí, ese hilo para pescar? V. *matiriawē*, *uheā*. → **āsitha karorama**: pescar amarrando un guaral a una rama. V. *karoro*— // V. *ma-sitha*, *natʰa*, *-tʰa*

asi yai

V. *asi*

āsuro (esp. anzuelo)

Anzuelo. sin. *ihia* (hsh), *uheā*

asuka (esp. azúcar)

Azúcar. V. *kretetirimi*, *puu*

āshākāma

① Bot., arbusto; *Tabernaemontana heterophylla* (Apocynaceae). Su savia pegajosa, mezclada con el tizne negro del humo, sirve para la preparación de un tinte; su corteza es uno de los ingredientes con los que se elabora el curare. ② Zool., término genérico que designa a varias especies de coleópteros, y a la chinche de monte. Es frecuente encontrar a estas chinches sobre los arbustos *āshākāma*. V. *hōrā hesi*

āshākāre

āshākāre: fragmento de materia desprendido como consecuencia de un choque violento. *maa maki pata tuyēihe*, *āshākāre e ma pē wai shirō prariroma* (mit.): ellos golpearon el gran peñasco, pero sólo se desprendieron y cayeron fragmentos minúsculos. **āshākāre hi**: viruta. *āshākāre mahiki rē kui*, *yaraka pē kuprariyoma* (mit.): las virutas del árbol se transformaron en peces *yaraka*

ashapa

Pava rajadora (*mārāshi*) más grande que los demás. ant. V. *hayu*

ashapama (hra)

Bot., planta salvaje (no id.). sin. *popoa*

āshāwā

āshāwā: fruto del árbol *āshāwā āhi*, se cosecha durante la estación lluviosa, es pequeño y de un rojo vivo, a veces ligeramente ácido, otras veces azucarado. Se lo puede amasar con agua para preparar una bebida. Pl. *āshāwā kē ki*. **āshāwā āhi**: bot., árbol; *Pseudolmedia* sp. (Moraceae). Su madera no se utiliza como leña, porque se dice que provoca picazón. Pl. *āshāwā āhiki*; V. *hayu*

ashēwē

V. *mamo** *ashēwē*, *oraki** *ashēwē*, *yimikaki** *ashēwē*

ashi

① estado ■ **ashi**: amarillo, amarillento, marrón. → **ashihi**—: ser ligeramente amarillo, marrón,

a

castaño; ser ocre amarillento (mismas desinencias que para *ashi*–). → **ashihihĩ**–: ser apenas amarillo, marrón, castaño; ser ocre amarillento (mismas desinencias que para *ashi*–). → **he ashĩ**: cabellos que ostentan reflejos ligeramente castaños. *he wai rē ashiwei* (mit.): pequeña cabeza de cabellos castaños. → **pee nahe ashi** (hsh): mascada de tabaco (tabaco preparado, listo para mascararlo). **ashia**: ser localmente amarillo, amarillento, marrón. ② vb. intr. ■ **ashiaĩ**, inc.: amarillear [*ashikeĩ*, perf.; *ashiprou*, term.: amarillear por completo; *ashirariyo*, perf., pl. obj.]. ③ vb. trans. ■ **ashiamai**, inc.: poner amarillo, pintar, colorear de amarillo (localmente) [*ashikeĩ*, perf.; *ashimai*, dur.: poner completamente amarillo, teñir o pintar completamente de amarillo; *ashimakeĩ*, perf. del fact.; *ashimamai*, fact. del dur.; *ashiprai* ponerse a–]. ④ sus. ■ **ashiashi**: de color amarillo o marrón. **ashia-shirimĩ**: aquello que es de color amarillo o marrón. Se le da este nombre a la guacamaya azul (*Ara ararauna*) y al paují culo rojo (*māru*), cuyas plumas ventrales son marrones, para distinguir las del *paruri*, que tiene las plumas ventrales blancas. V. –rimĩ // V. *frāre*; *pee nahi ashi*

ãshi

Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de las plantas y de los animales. Metonimia, reducción de *shokatama ãshi* (la calabaza); a veces, durante un diálogo ceremonial, designa a una mujer. *hei rē ãshi nohi rē mraaiwei* (way.): esta mujer que ha desaparecido (ella ha huido a otra comunidad); *ya ãshi ta patētēpou ta yaiō sho* (way.): y si yo me quedé con la mujer (lit.: y si yo mantuve la calabaza apretada contra el suelo). V. *hāshā ãshi*, *pikimari ãshi*, *shiāma ãshi*, etc.; V. los compuestos *ãshihĩ*, *ãshit^{ho}*

ãshihĩ

Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de los árboles. V. *kārā ãshihĩ*; V. *ãshi*, *ãshit^{ho}*

ãshit^{ho}

Clas. nom., pertenece al sistema taxonómico de las plantas, designa a los bejucos o a las plantas trepadoras. Pl. *ãshit^{ho}oku*; V. *koapi ãshit^{ho}*, *shokatama ãshit^{ho}*, *waika ãshit^{ho}*, *ãshi*, *ãshihĩ*

ãsho

Clas. nom., entra en la formación del lexema que designa a la leña; durante un discurso ceremonial puede designar a una mujer (son las mujeres quienes habitualmente van a buscar leña). Pl. *ãshoku mi āmo hami ai kē wa ãshoku makeka heakaa ha mahirini*: es preciso que después coloques otros leños encima, en el centro; *ēyē ha kōā ãsho ta hiraprahe shē!* *ēyēha ãsho kōmi ta hiraapotuhe*: les ruego que apilen la madera aquí, apílenla en grandes cantidades y en varios

lugares; *ãsho taproimi totihii kē!*: ¡realmente no se encuentra madera! sin. *ākoshō* (hra); V. *āyō*, *kōā ãsho*

ãshōwā āfi

(hra)
V. *ãshāwā āhi*

ata–

vb. intr. ■ **ataai**, inc.: árbol o planta que, parcialmente descuajado, queda colgando por completo [*ataprou*, term.]. **ataatamou**, it.: oscilar, inclinarse hacia un lado y hacia el otro [*ataataaprou*: desplazarse inclinándose alternativamente hacia un lado y hacia el otro]. *yahi wa hute pata ta ataataaprou t^hare* (cha.): la casa de los *hekura* se bambolea hacia un lado y hacia el otro (mientras está siendo transportada). V. *mi wērē–*

ata hi

Bot., planta salvaje (no id.). Una vez quemada, sus cenizas se usan para preparar un condimento.

atahu

(hsh)
V. *akatahu*

atapa nahi

Bot., árbol; *Byrsonima* sp. (Malpighiaceae).

–atar–

1. –**atara**–: suf. vb. compuesto por los morfemas –a–, –ta– y –ra– seguidos de una marca temporal (–i–, –ma–, etc.), del fact. o del caus. Forma del iterativo que se emplea con un vb. trans.: indica la repetición del mismo acontecimiento en lugares diferentes (discontinuidad espacial), ya sea que éste sea realizado por un mismo actor que se desplaza de un lugar a otro, o por actores diferentes situados en lugares distintos, o simplemente un poco dispersos (discontinuidad espacial). *t^hē pē tiraatarama*: en cada lugar, ellos renunciaban; *ya pē taatarama*: los he buscado de un lugar a otro; *yuri ya pē kãātarai*: pesco en un sitio, luego en otro; *pei kē imisikini e t^hoku hemat^ha yutuataramai kupariyoma* (mit.): en cada ocasión, y en distintos lugares, él hizo saltar la cuerda en pedazos cortándola con las uñas; *hii kē t^hē hi pē wāri hore wakoka no hiraatarama* (mit.): había dejado pequeños montoncitos de madera masticada en todos los lugares adonde había ido; “*hei a ma rē kui, pei kē siki*”, *a nowā t^haataramahe*: “tú puedes ver que está aquí, la piel”, le declararon uno tras otro. 2. –**ataro**–: mismo sentido que –atara– + vb. intr. *eshāmiriwē kē a yētēatarou kuaahērima* (mit.): mientras trepaba a lo largo del tronco, Pájaro carpintero se detuvo en diferentes puntos; *pēfēki iyaa kãi roatarofēripē* (hra): nos detendremos varias veces en el camino para alimentarnos; *pē rāāmou notiatarou yaioma*: se pusieron a gemir uno tras otro; *proro kē oraki*

wāi katiatarou ha kōōimani: la nutria se desplazaba (hacia ellos), estirando el cuello en algunos sitios (por encima del agua); *sipo hami āmārōkōma kē pē hami a wāri tikēataroma*: salió a acucillarse (de un lugar a otro) sobre viejos troncos muertos de madera imputrescible. V. *-apra-*

ātāri āhi

① sus. ■ **ātāri āhi**: bot., arbusto pequeño; *Mouriri myrtifolia* (Melastomataceae). Su madera, sobre la cual se adosa una punta de hueso tallado, se usa para fabricar las puntas arpón. Por metonimia *ātāri āhi* designa a una persona de sexo masculino y, más particularmente, a un hombre que es víctima de muerte violenta. “*wa ātāri āhi prapehe*”, *pē suwēpi e rii wāri kure kē thē* (way.): probablemente su mujer le dijo: “ellos te darán una punta de flecha arpón”. → **ipa ātāri āhi**: integrante masculino de la familia, a menudo un hombre joven; el hijo del hablante; se refiere, a veces, a una persona de sexo masculino que ha muerto. *ipa ātāri ya āhi mi rē hatukēare, ya kipi nohi haruhupou totihio yaro*: Es porque me siento inquieto por mis dos hijos, de cuyo crecimiento me he ocupado; *ātāri ya āhi kēprarema*: yo maté a un hombre joven (lit.: yo he partido una punta de flecha arpón). V. *ipa nahi, ipa rahaka, ipa shereka, paruri hesikaki, thora, mau u*, etc... **ātāri āhi het^{ho}**: flecha provista de una punta arpón. **ātāri āhi teshi**: punta arpón. sin. *ātāri āhi yōrā* ② vb. trans. ■ **ātāri āhiprai**: matar a alguien con una flecha provista de una punta arpón [*ātāri āhiprai*, perf.]. → **ātāri āhi shetekeprai**: matar a alguien para vengarse de un muerto de guerra (lit.: separar en dos una punta de flecha arpón). sin. *ātāri āhi akatahuprai*. → **ātāri āhi akatahuprai**: sin. de *ātāri āhi shetekeprai* (lit.: partir en dos pedazos una punta de flecha arpón). *enaha rē āhi rii kuwē, āhi rii akatahuprai waikirayou kukahei*: la venganza está cumplida, ellos han vengado al muerto (lit.: así es como está la punta de flecha arpón, ellos acaban de partir-la en dos pedazos). → **ātāri āhi kerayoma**: un hombre ha muerto (lit.: una punta de flecha arpón ha caído). sin. V. *hena kerayoma* // sin. *ātāri āhi yōrā* (hsh); V. *rahaka, husu namo*

ātāri āhi yōrā (hsh)

V. *ātāri āhi* teshi*

atate-

vb. intr. ■ **atateai**: tambalear, titubear [*atateamai*, caus.; *atatemarei*, perf. del caus.; *ataterayou*, perf.]. *hei yēpropē thēri kē pē wāri ni ware yoapramai ha totihioheni, yare atateapramamai rē totihiohe*: los de Yēpropē thēri me han golpeado con el lado plano de sus machetes, realmente me hicieron tambalear. V. *wēkē-*

atawa shihi

Bot. árbol (Rubiaceae).

atayu

Zool., término genérico, se aplica a varias especies de orugas comestibles. V. *maya, pārima si, yakureto*, etc.

ātētē-

vb. trans. ■ **ātētēai**, inc.: fijar, amarrar sólidamente alguna cosa por medio de una atadura enrollada varias veces sobre sí misma [*ātētē-mou*, hacerlo rápidamente; *ātētāi*, dur., pl. obj.; *ātētēākei*, perf., pl. obj.; *ātētēkei*, perf. del inc.; *ātētēpraē* ponerse a-]. → **mo ātētēo**: amarrar el prepucio a un hilo de algodón que se lleva alrededor de la cintura, tener el prepucio amarrado de esta manera [*mo ātētēkei*, perf.]. sin. *mo hao-* // V. *he ātētē-*, *okā-*

āti-

vb. intr. ■ **āti-** [+ neg.]: estar inmóvil, no moverse. *a wāri ātiāmi, pē wāri waikoma tao*: ya no se mueve para nada, puede ser que yo lo haya matado; *ira ihirupi wāi ātiproimi yaïoma* (mit.): el hijo de Jaguar no se movía en absoluto. **ātiātimou**: estar afectado por contracciones musculares, estremecerse los músculos. **ātiprou**: estremecerse, sobresaltarse [*ātipramai*, caus.: producir sobresalto]. *pore kē a ha kiriraruni a ātipra-riyoma* (mit.): Aparecido sintió miedo y se sobresaltó. V. *kiri*-pramai, yokē*-prou*

ātiāti-

V. *āti-*

atorosi (kē ki) (esp. arroz)

Arroz. sin. *aroso*

ātoto

V. *ātutu*

atowa shifi (hra)

V. sin. *atawa shihi*

ātukāri

Crisálida.

ātushi (hra)

De tinte claro. sin. V. *ōhōtu-*, *prushishi-*, *tuku*, ant. *ete, ishi*

ātutu

Zool., termita (no id.); sus larvas se comen. sin. *aititi, ātotutu* (hsh)

āthē

Inflorescencia de las gramíneas, de las palmas y de las musáceas (matas de cambur y plátano). *manaka āthē*: inflorescencia de la palma *mana-*

—a

ka; kurath^a āth^e: flores del plátano; V. *horehore*, *hunakī, naki*

atʰo-

vb. intr. ■ **atʰou**: ir de fogón en fogón, hacer la ronda de la plaza central yendo de un fogón a otro [*atʰomai*, fact.; *atʰomarei*, perf. del fact.; *atʰorayou*, perf.]. *shereka wa pē nakai mi atʰopē*: tú iras a pedir las flechas de un fogón al otro; *ya kōpei tēhē ihi rē ya ikua katitia shoakei, pei a atʰopē taani puhi hore kutihē*: me dirigiré hacia ti (para atacarte) desde el momento en que llegue, sobre todo no creas (que perderé mi tiempo) yendo de fogón en fogón.

au

① vb. intr. ■ **auai**, inc.: blanquear, ponerse blanco, ponerse limpio [*aukēi*, perf.: haberse puesto blanco o limpio localmente; *auprariyo*, perf. del term.; *aprou*, term.: haberse puesto blanco por completo; *aurariyo*, perf., pl. obj.; *aurayou*, perf. del inc.]. *tʰē ki auprouwei kē tʰē, fapomi kē ani* (way.) (hra): gracias al jabón, sin duda quedará limpio. **auhou**, pl. suj.: ponerse blanco. *yamaki puhiki auhou ta kuikiyo kē!* (cha.): nuestros rostros se pondrán blancos cuando vengamos aquí. **aumou**: lavarse, bañarse [*aumomai*, fact.; *aumomarei*, perf. del fact.; *aumorayou*, perf.]. sin. V. *yārimou* ② vb. trans. ■ **auprai**: limpiar un objeto, poner blanco, pintar o colorear de blanco [*aupramai*, fact.; *aupramarei*, perf. del fact.; *auprarei*, perf.]. **auamai**, caus.: lavar, limpiar, dejar aseado, pintar o colorear de blanco localmente; dejar blanquear un objeto, poner una caña para flecha a blanquearse al sol [*auamai*, dur., pl. obj.: limpiar varios objetos o pintarlos de blanco; *aumararei*, perf., pl. obj.; *aurarei*, perf. del dur., pl. obj.]. ③ estado ■ **au**: estar blanco, estar limpio. *herāmi pē sherekapi au pē rē shetirakiri* (cha.): las flechas blancas de los pájaros *herāmi* tienen la caña finamente ranurada. **aua**, perf. est.: estar blanco, estar localmente limpio. **auprawē** pl. obj., disp. ④ sus. ■ **aurimi**: aquello que es blanco, cosa blanca y de tinte claro; esta palabra se utiliza a menudo en contraposición a aquello que es negro u oscuro. Nombre que se les da a los perros de pelaje claro; designa también a una variedad de pijiguas menos roja que las otras. *āyākōrāri mopē hērasī rē auwei mopēni rasha auaurimi pē hapa tʰapomahe* (mit.): los arrendajos de espalda blanca poseían, en otros tiempos, los pijiguas de la especie más clara. V. *rasha auaurimi, yoararomi* // V. *aushi, horoi, mi au, mi yaru-, shutukahe, yaru-*; ant. V. *ishi, shami*

aushi

① vb. intr. ■ **aushiai**, inc.: blanquear, ponerse limpio [*aushikei*, perf.: haber quedado blanco o limpio localmente; *aushiprou*, term.; *aushira-*

riyo, perf., pl. obj.; *aushirayou*, perf. del inc.].

② vb. trans. ■ **aushiprai**: limpiar un objeto; poner blanco, pintar o colorear de blanco. **aushiamai**, caus.: lavar, limpiar, dejar aseado; pintar o colorear de blanco; pintar o colorear de blanco parcialmente; dejar blanquear al sol alguna cosa [*aushimai*, dur., pl. obj.: limpiar o pintar de blanco varios objetos; *aushimararei*, perf. del fact., pl. obj.; *aushirarei*, perf., pl. obj.: limpiar o pintar de blanco varios objetos]. ③ estado ■ **aushi**: estar limpio, estar blanco. **aushia**: estar parcialmente limpio o blanco. **aushiprawē**: pl. obj., disp. sin. *au, shutukahe*, ant. *ishi, shami*

aware

Zool., rabipelado; *Didelphis marsupialis* (Didelphidae). Según la mitología, donde un relato lo opone a las abejas (que se asocian con el fuego), el rabipelado representa el hedor, la fealdad y la putrefacción; está en el origen de la hechicería y de la utilización de plantas mágicas mortíferas; de su sangre proviene la diversidad de colores del plumaje de las aves, es decir, la variedad zoológica. sin. *nāno* (hra), *nārō*

āweāwe-

vb. intr. ■ **āweāwemou**: desplazarse acentuando el movimiento de la espalda hacia delante y hacia atrás, contonearse. **āweāweprou**: progresión, por ondulación de la cola, de los peces, especialmente de los bagres. *araremi pē pata āweāweprou totihiwē*: los bagres rayados se desplazan ondulando la cola.

awei

Sí. —*shoriwē, kahē wa tʰawē?* —*awei kē, kamiyē kē!*: —Cuñado, ¿de verdad eres tú? —Sí, de verdad soy yo!; —*wa fōri miā ikī rē kē?* —*awei*. (mit.) (hra): —¿Te quejas de que te falta tabaco? —Sí. V. *hāō, hī*; ant. *ma*

1. aya-

① vb. intr. ■ **ayaa**: incendiarse parcialmente (por ejemplo, un cigarro que se enciende sólo de un lado); se dice de los fuegos que prenden sólo en ciertos lugares cuando se quema la vegetación para rozar [*ayakei*, perf.]. *wakē nohi ayakema*: el fuego sólo ha prendido en ciertos lugares. **ayaprou**: 1. Incorporarse a último momento a un grupo que parte (el hablante no es nunca el sujeto). 2. Constituir un remanente, una fracción (de lo que anteriormente constituía una totalidad). [*ayapramai*, fact. (sentido 1); *ayaprarriyo*, perf. (sentido 2, sólo el pasado *ayaprarriyo* es posible, no así el prospectivo)]. *tʰē pē hātōpi nahi ayaprou heaa ha tʰē pē puhi no preo tutoo ha*: los fuegos (de los sobrevivientes) sólo ocupaban una parte de la vivienda, acababan de pasar por la aflicción del duelo. **ayatou**: decidir a último momento sumarse a un grupo que parte [*ayata-*

mai, fact.; *ayatamarei*, perf. del fact.; *ayatariyo*, perf.]. **ayou**: separarse de los demás, irse por su lado. *wāyumi kē ya ayou*: me voy a vivir en la selva por mi cuenta; *pē rāmi ayou kē a kuroi*: ya hace un tiempo que ellos se fueron a cazar (por su lado); *yētu ha a ayohērīma*: hace mucho tiempo que él se ha ido; *henaha ya ayohērīi*: partiré mañana. V. **a-** ② vb. trans. ■ **ayaaī**, inc.: 1. Tomar sólo una parte de un todo; recoger una parte de algo y guardar el resto para más tarde; consumir algo, o recoger los frutos de un árbol, de manera parcial. 2. Encontrar, descubrir antes que los otros; notar inmediatamente. [*ayamaī*, dur., pl. obj.; *ayakeī*, perf. (sentido 1); *ayamakeī*, perf.: dejar una parte de algo para dársela a alguien; *ayamapeī*, perf.: decirle a alguien que deje una parte de algo para tomarla él mismo; *ayareī*, perf. (sentidos 2 y 3): tomar una fracción de algo para uno mismo]. *hisiōmi ya ki ayaaī*: sólo tomo una dosis del alucinógeno yopo; *epena ya ayareī*: sólo tomaré una dosis del alucinógeno; *himohimo ya ki ayaaī*: recojo sólo una parte de las frutas; *yawerewē kē ki imīmama yētu yamareki wāri ayaa ha tikorēni* (hsh): los monos capuchinos se desplazaban entre los árboles en dirección a nosotros; ay, nos descubrieron inmediatamente; *ya thē ki ayarema*: yo los he descubierto antes que los otros. ③ estado ■ **ayaa**: 1. Estar incompleta (una superficie más o menos circular). *a yimikaki ayaa*: el lóbulo de su oreja no está entero (ha sido cortado por un marido celoso). 2. Haberse quedado en la vivienda cuando los demás se han ido a vivir a otro lado. **ayama**: las tortas de casabe yānomāmi se hacen con dos capas de harina superpuestas. Una torta es *ayama* cuando todavía no tiene más que una sola capa.

2. aya-

Verbo que modifica el significado de otro verbo; verbo con una función adverbial: andar por su lado, ser el único en encontrarse en una situación dada. *ya ta rāmi huu ayao sho*: y si yo me fuera a cazar por mi lado (sin los otros); *horoī kē ki yorukuopē ha thē waroa rē ayakeiwei* (mit.): él llegó (después de haberse separado de los otros) al lugar donde los adornos de plumones blancos temblaban sobre las cabezas (de la gente que allá se encontraba); *haahē a horemou ayao, hei naha rasha kē pē kuwē* (mit.): tu padre es el único que se equivoca: es así como son los pijiguaos; *kurikaya kē a wā wāri haa rē ayarayonowei, hāshimo a hokēprou tēhē* (mit.): el loro se había puesto a hablar (por su lado) en el momento en que la gallineta alzó su vuelo; *shama thē pē iyaī ayao heparoi*: ellos son los únicos que comen danta con frecuencia.

āyāhā-

estado ■ **āyāhāmi**, **āyāhāwemi** [+ neg.]: no ser muy grande (hablando de una presa de caza o

de una porción de carne que se ofrece). V. *etehe-*, *ihirupī*, *wahakewemi*, *wāisipi*

ayakawē si

V. sin. *wāima si*

āyākōrāmi mo

Zool., arrendajo común; *Cacicus cela* (Icteridae). Estas aves se reúnen durante la estación seca y cuelgan sus nidos por encima del curso de las aguas, con frecuencia cerca de un nido de avispa, para proteger a los pichones de los depredadores. Los Yānomāmi distinguen dos especies de arrendajos, unos que tienen la espalda blanca ("blancos"), y otros cuyas espaldas son de un amarillo encendido ("rojos"). **āyākōrārī**: el pueblo de los arrendajos (mit.). *āyākōrārī mopē rē hērasī rē auwei mo pēni rasha auaurimi pē hapa thapomahe* (mit.): en los tiempos de antes el pueblo de los arrendajos de espalda blanca era amo de los pijiguaos de la especie clara. **āyākōrārīwē**: antepasado humano del arrendajo; *hekura* a él asociado. Según la mitología, Arrendajo era el amo de los pijiguaos. El *hekura*, por otra parte, es el amo del fuego que utilizan los chamanes para quemar las sustancias mágicas (*hērī*) que afligen a sus pacientes. *āyākōrārīwē sipē hami kē kipi warokema* (mit.): ambos llegaron al sitio donde los arrendajos poseían los pijiguaos. // V. *ishārōmi mo*

ayakosi

① vb. trans. ■ **ayakosiai**, inc.: quitar un pedazo, cortar una porción (de un objeto chato y redondo, de una torta de casabe) [*ayakosiaiēi*, perf., pl. obj.; *ayakosiamai*, fact. del inc.; *ayakosikei*, perf. del inc.: tomar un pedazo, una parte, para ofrecerlo; *ayakosimai*, dur., pl. obj.: repartirlo en muchos pedazos, repartirlo enteramente; *ayakosipei*, perf.: recibir un pedazo, una parte; *ayakosiprai*: partir en dos partes iguales; *ayakosirarei*, perf., pl. obj.; *ayakosirei*, perf.: tomar un pedazo, una parte, para uno mismo]. *pee ya nahe ayakosiprai*: yo divido en dos la hoja de tabaco (rasgándola a lo largo de la nervadura central). ② estado ■ **ayakosi**: no estar entero, estar incompleto (objeto chato y redondo). *nashi hi ayakosi*: la torta de casabe no está entera; *a yimikaki ayakosi*: ella tiene el lóbulo de la oreja mutilado (cortado por un marido celoso). → **peripo a ayakosi**: cuarto de luna (creciente o menguante). *peripo a ayakosiai*: la luna comienza a menguar [*ayakosiprou*, term.]. **ayakosia**: estar cortada una porción (de un objeto chato y redondo). // V. *eriri-*, *hakaro-*, *hāni-*, *kaka-*, *kope*, *sheriri-*, *sheteki-*

ayari tʰotho

Bot., bejuco (no id.) gris oscuro o negro, de corte circular, crece en las regiones montañosas,

—a

donde se lo utiliza como veneno para la pesca. Según la mitología, Yoawë utilizó un trozo de él para crear a la serpiente venenosa *karahirima*.

ayawa koshi

El poder destructivo del hacha (se emplea únicamente en los diálogos ceremoniales). *ei ipa fā-yōkōrā ani*, *ayawa koshi wakēni*, *pē kofesi yafatʰo-prarei* (way.) (hra): yo te destrozaré el lomo con el fuego destructor de mi hacha.

āyāyuma siki

Bot., cocopio, planta de hojas alargadas; *Renealmia occidentalis* (Zingiberaceae).

aye

Excl., expresa satisfacción. *mayoko wa e hiki ha nakani*, *aye*, *wa e kupē*: tú reclamarás el mañoco (y cuando lo comas) expresarás tu satisfacción. **aye minaha** o **ae minaha**: excl., expresa aprobación por un acto, por una situación: así está bien, eso es lo que hay que hacer. *aye minaha kē! hei tēhē pēmaki ishoa shoarayou*: está muy bien así, ahora nos lanzaremos al ataque; *ae minaha e wāri ta thapra shē!*: es así como hay que hacer (o: eso es lo que tú debes hacer).

āyō-

vb. intr. ■ **āyōāi**, inc.: rodear, dar una vuelta para evitar algo o a alguien [*āyōātarou*: describir una curva, hacer un largo rodeo con el fin de evitar un lugar; *āyōkei*, perf. del inc.; *āyōmai*, fact. del dur.; *āyōmakei*, fact. de *āyōkei*; *āyōō*, dur.; *āyōprai*: hacer un rodeo unos después de otros; *āyōrāyōu*, perf. del dur.; *āyōtaa* it.]. *ai kē yo hami ira a āyōā rē mahikeiwei* (mit.): Jaguar hizo un rodeo para retomar otro camino; *pē ha āyōrūni kama thēri pē ahetopē hami a kāi rē ahetou mahionowehei*: ellos hicieron un rodeo (para evitar un lugar) y entonces él se encontró de nuevo cerca de su casa; *iha pē ya mayō pahetia āyōā shoarehērima*: yo he abierto el camino por allí (rodeando así el obstáculo); *ārimawē thēri kē iha ya e ma rē āyōikiyohe* (way.): al venir aquí hice un rodeo para evitar a la gente Arimawē; *shōmi kē yoka ha ira kē a pata āyōātaroma* (mit.): Jaguar tomó otro camino e hizo un largo rodeo; *sipo ha wamaki ha āyōpraani pē ta iriamo*: ustedes se sucederán unos a otros para hacer un rodeo por el exterior, de esta manera se divertirán. **āyōtou**: dar un rodeo para evitar a un pariente prohibido [*āyōtama*, fact.; *āyōtamarei*, perf. del fact.; *āyōtariyo*, perf.]. // V. *āyōkō-*, *āyōrī-*, *āyōyō-*, *hārō-*

āyōkō-

Verbo modal: hacer algo circundando (un lugar, un paraje, un objeto). *hei rē ya thē taeai āyōkāi totihio kupērei*: yo lo buscaré circundando (el sitio).

āyō

Clas. nom., se usa para nombrar la leña. Pl. *āyōku*; V. *kōā āyō(ku)*; *kōā āsho*

āyōri

① vb. intr. ■ **āyōriāi**, inc.: ponerse detrás, ponerse hacia atrás de; pasar por detrás [*āyōrii*, dur.; *āyōrikei*, perf. del inc.; *āyōrimai*, fact. del dur.; *āyōrimakei*, perf. del fact. *āyōriāma*, *āyōriprai*: ponerse en fila por detrás; *āyōriprou*: quedarse atrás por corto rato; *āyōriprou*, term.; *āyōritaa*, it.; *āyōritao*: quedarse atrás por un buen rato]. *teriopē kē ki hami a āyōrii kuhe* (mit.): acaba de pasar por detrás del Monte Teriopē; *ai thē humomo hami ya rēra āyōriprou rē shoarayouwei*: me puse en seguida a correr por detrás de otro montículo; *pei rē maki kōthē hami thē pē āyōrii ha shoaimani*, *ōkā pē pata ishi mi tikukuwē tararemahe* (mit.): ellos se dispusieron en seguida a rodear el peñasco, y descubrieron a los brujos pintados de negro (muertos) diseminados sobre el suelo; *rehariwē hii kē hi ha a āyōriprou tēhē pei rē ōrāmisi hami e masi māiā rē nokamarewei*: en el momento en que Lagarto acababa de ponerse detrás del árbol (Rabipelado le lanzó) un dardo (envenenado) que rebotó sobre su garganta. **āyōrii** (hra): desplazarse de fogón en fogón, hacer la ronda de la plaza central. sin. V. *aha-*, *atho-*, *tiwaro-* ② vb. trans. ■ **āyōriāma** 1. Poner, colocar detrás. 2. Montar a un niño sobre la espalda para transportarlo [*āyōrimai*, dur., pl. obj.: poner, colocar varios objetos detrás de algo; *āyōrimakei*, perf. (sentido 1); *āyōrimarei*, perf. (sentido 2); *āyōritai*: comenzar a transportar a un niño sobre la espalda, cuando antes se lo había transportado sobre la cadera (o de otra manera)]. **āyōrimapou**: transportar a un niño sobre la espalda. → **āyōri ha(mi)**: detrás, hacia atrás de. *hii kē hi pata āyōri ha wathaperariwē a yāmoma*: Dormilona se pintaba el cuerpo detrás de un gran árbol; *hei āyōripiyei ha toprai kē u kua kupiyei*: detrás de esta colina se encuentra el río Toprai. V. *yapuru hami*

āyōyō-

① vb. trans. ■ **āyōyōāi**, inc.: colocar alrededor de, disponer varios objetos alrededor de otro, rodear [*āyōyōākei*, perf., pl. obj.; *āyōyōkei*, perf. del inc.; *āyōyōmai*, dur., pl. obj.; *āyōyōprai*: ponerse a-]. ② estado ■ **āyōyōā**: perf. est. **āyōyōprawē**: pl. obj. disp. **āyōyōwē**: estar habitualmente en el contorno de algo. *pei kē ātāripi āhi koro hami pē no ikimoipi āyōyōwē no ta tare shē!* (cha.): las plumas de la cresta del paují rodean la base de sus puntas arpón, ¡obsérvenlas bien!

ayukuma

1. Término genérico, se aplica a varias especies de árboles del género *Virola* con cuyas cortezas se prepara una potente sustancia alucinógena:

Virola elongata, *Virola calophyllata*, *Virola calophylloloida* (Myristicaceae). 2. La sustancia alucinógena misma. La savia resinosa del árbol se recoge raspando la parte interna de la corteza, y la albura. Para ser de buena calidad debe ser roja y pegajosa. Estas raspaduras se ponen a secar por encima del fuego, y luego se reducen a un polvo muy fino, al que se le agregan las cenizas de la corteza del árbol *ama āsi*. → **ayukuma yoaī**: recoger el alucinógeno *ayukuma* (lit.: descortezar el árbol *ayukuma*). *ayukuma kē wa ha yorarutuni*: ve a recoger el alucinógeno *ayukuma*. **ayukumariwē**: *hekura* asociado a este alucinógeno. *ayukumariwē wa wā wāri hirai ayao, hi-*

rai ayao, horemotihē, horemotihē (way.): tú nombras a Ayukumariwē, tú pronuncias su nombre, no mientas, no mientas (tú tomas alucinógenos, pretendes que ves a Ayukumariwē, no mientas, tú no eres un chamán, tú finges). **ayukuma yaraka**: árbol de la misma especie, su savia es clara y no rojiza, como es habitual que lo sea (la palabra *yaraka* designa a un pez pequeño de escamas plateadas). sin. *yakōana*; V. *epena, hisiōmī, shamashamari*

āyukurami si

Zool., pez, arenca; *Triportheus* spp. (Characidae).